

Shela nazede che shexhe zuan xhin shixe

El saber del pueblo está en el cultivo del campo

Propuesta de una educación comunitaria

Melitón Bautista Cruz



CopIt-arXives
Publishing Open Access
with an Open Mind
2022

Esta publicación contiene material protegido por ley a favor de su autor.
CopIt-arXives no es titular de los derechos de autor.

© 2022, Melitón Bautista Cruz. Todos los derechos reservados.

Publicado electrónicamente en México por CopIt-arXives.

Participaron en la edición de esta obra Silvia L. Colmenero, Blanca Hernández Hernández,
Mariana Benítez y Eduardo Vizcaya.

Imagen de portada: Cultivo del maíz de temporal del mismo autor Melitón Bautista Cruz,
2021.

*El saber del pueblo está en el cultivo del campo. Shela nazede che shexhe zuan xhin shixe. Propuesta
de una educación comunitaria*

Melitón Bautista Cruz — México CDMX: CopIt-arXives, 2022.

Incluye índice

ISBN: 978-1-938128-27-1 ebook

Derechos y permisos

Todo el contenido de este libro es propiedad intelectual de su autor quien, sin embargo, otorga permiso al lector para copiar, distribuir e imprimir sus textos libremente, siempre y cuando se cumpla con lo siguiente: (i) el material no debe ser modificado ni alterado, (ii) la fuente debe ser citada siempre y los derechos intelectuales deben ser atribuidos a sus respectivos autores, (iii) estrictamente prohibido su uso con fines comerciales.

El contenido y puntos de vista planteados en este libro son responsabilidad exclusiva del autor y no corresponden necesariamente a los de los editores o a los de ninguna institución, incluidas CopIt-arXives o la UNAM.

Indexado en el catálogo de publicaciones electrónicas de la UNAM y en Google Books.

ISBN: 978-1-938128-27-1 ebook

<http://scifunam.fisica.unam.mx/mir/copit/>

Este libro ha pasado por un proceso de dictaminación.

CopIt-arXives

Cd. de México - Cuernavaca - Madrid - Curitiba
Viçosa - Washington DC - London - Oxford

Con el apoyo de la
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Instituto de Física

*Chhapa barhana no' rha rhen bichejloejxha
bene chhelon xhin shixe*

*Mi respeto a las mujeres y mis hermanos
que cultivan al campo.*

⊙ *Esta es una página en blanco.* ⊙

ÍNDICE

Sinopsis: educación comunitaria	VII
Agradecimientos	IX
Prefacio	XIII
<i>Gustavo Esteva Figueroa</i>	
Prólogo	XV
<i>Sylvia Schmelkes</i>	
Introducción	XVII
Primera Parte	1
1. La milpa es la mamá del cultivo del Sagrado Maíz	1
2. Campesina y campesino productivo y campesino consumista	5
3. La relación del ser humano con la Madre Naturaleza	10
4. El aprendizaje del cultivo del campo	12
Segunda Parte	15
1. ¿Qué es el teatro comunitario?	15
Características del teatro comunitario	16
2. Teatro del pueblo y para el pueblo	17
3. La lengua originaria está en la educación familiar, en la vida comunitaria y en el arte: poesía, narrativa, canto y teatro	19
4. Cómo se desarrolla la dinámica del teatro comunitario en lengua zapoteca con las niñas, niños y jóvenes	20
5. <i>Xhua dao, rhoe nako shela naban chento</i> (Maicito, tú eres nuestra vida)	21
La Diosa del Maíz. Soberanía alimentaria	21
Primera escena: La procesión	21
Segunda escena: La importancia del sagrado maíz	24
Tercera escena: La siembra del maíz	26
Cuarta escena: La asamblea comunitaria	35
Quinta escena: Fiesta	42

Tercera Parte	45
Lugares donde se ha presentada la obra “La Diosa del Maíz” con la participación de diferentes grupos de las comunidades de la Sierra Juárez y de la ciudad de Oaxaca	45
“La Diosa del Maíz” en español con los jóvenes investigadores de la Universidad de la Tierra-Oaxaca-2013	48
“La Diosa del Maíz” en lengua zapoteca variante xitza-2015, con los jóvenes músicos	49
“La Diosa del Maíz” con las niñas y niños de Educación Primaria Bilingüe, en lengua zapoteca variante xhon-2018	50
Conclusión	53
Anexo	55
Contraportada	58
<i>Mariana Benítez</i>	

SINOPSIS: EDUCACIÓN COMUNITARIA

LA educación comunitaria es una propuesta para salvaguardar los conocimientos milenarios de los pueblos originarios en temas como la soberanía alimentaria, el cuidado de la Madre Tierra, la geografía, la historia comunitaria, la vida comunal y la lengua originaria. Esta propuesta permite clarificar la realidad de los pueblos originarios, lo que es un gran reto en esta época de la modernización del siglo XXI y de gran penetración del capitalismo en la vida de las comunidades y pueblos originarios.

La educación comunitaria permite revalorar, retomar y fortalecer la lengua originaria en aras de impulsar y replantear una enseñanza desde la comunidad. Los pueblos originarios vivieron durante siglos con su propia educación comunitaria sin necesidad de ir a encerrarse en un salón de cuatro paredes para recibir una educación que no les es útil en su vida futura.

Los principios del saber están en casa, en la comunidad, y toda su enseñanza es a través de la tradición oral, a partir de la lengua originaria, con todas sus simbologías y cosmovisión. Impulsar la lengua originaria no es simplemente hablarla, ya que posee un contexto histórico, cultural, artístico, poético, estético y filosófico: es decir que la lengua encierra toda una enseñanza de saber de los pueblos originarios.

Recapacitar con conciencia sobre la importancia y valor de nuestra enseñanza milenaria como pueblos, nos permite analizar qué elementos educativos externos se van a incorporar a lo nuestro para poder hablar de la interculturalidad, tomando en cuenta que las dos enseñanzas son iguales, ninguna es superior ni inferior. Lo triste fue que la famosa castellanización vino a menospreciar y negar nuestra identidad, nuestra lengua originaria y nuestros conocimientos milenarios. (Yo viví en carne propia la discriminación y la humillación, fui castigado por hablar mi lengua zapoteca en el contorno de la escuela y mi finado padre fue multado).

Para garantizar un verdadero conocimiento, la educación bilingüe e intercultural de los pueblos originarios debe ser particularizada, es decir, sectorial o regional para comprender y analizar los conocimientos comunitarios desde las diferentes perspectivas educativas. Por ejemplo, no es la misma lengua la del hermano zapoteco del Istmo a la del hermano zapoteco de la Sierra Juárez.

Se requiere de mucha voluntad, entendimiento y responsabilidad del colectivo para ir reconociendo y creando nuestra propia metodología educativa como pueblo originario e ir analizándola profundamente. Como expresan en mi lengua zapoteca: gochiaachhon ka xhua bine (escoger con mucho cuidado como si estuviéramos escogiendo maíz bien desarro-

llado para la siembra), es decir, analizarlo profundamente porque la educación comunitaria proporciona conocimientos y saberes que sirven para la vida.

Todo esto me ha motivado a impulsar la propuesta de teatro comunitario para salvaguardar los conocimientos milenarios de los pueblos originarios a través de la puesta en escena Xhua dao rhoe nako shela naban chento (Maicito, tú eres nuestra vida) “La Diosa del Maíz”, Soberanía alimentaria. El maíz es “dador de vida” y la mujer es “dadora de vida”, por eso la representa una niña o una jovencita, porque la mujer es pureza y la grandeza que da vida al ser humano. Asimismo, la autoridad comunitaria tiene la responsabilidad de realizar los rituales de pedimentos y agradecimientos a nuestra Diosa del Maíz a través de la vara de juramento (porque el maíz es sagrado igual que la vara de juramento es sagrada para el cabildo municipal y el pueblo en general), para que el sagrado maíz nunca haga falta en los hogares de sus ciudadanos.

AGRADECIMIENTOS

MIS agradecimientos a los jóvenes, con quienes inicié esta propuesta educativa comunitaria en 2008. Con ellos puse el nombre del Grupo de Teatro Comunitario *Shi' bdao* (Vigilantes nocturnos), con la obra puesta en escena, *Xhua dao, rhoe nako shela naban chento* (Maicito, tú eres nuestra vida) “La Diosa del Maíz”, Soberanía Alimentaria.

Mis agradecimientos a la Dra. María del Socorro Bennetts Fernández, coordinadora de Proyectos Educativos y Culturales de la Fundación Alfredo Harp Helú, Oaxaca, por su valioso apoyo y comprensión para difundir la obra en lengua zapoteca. De igual forma quiero agradecer al Lic. Juan Gil Plata Luna, coordinador del Centro de Bachillerato Tecnológico Agropecuario CBTA No. 109, extensión 1, ubicado en San Juan Tabaá, mi comunidad, por haber permitido coordinar esta actividad teatral en lengua zapoteca con los jóvenes estudiantes de esta institución educativa, 2009-2011. También quiero agradecer a la autoridad municipal de San Juan Tabaá, del periodo 2010, por apoyarnos con el transporte para trasladar a los alumnos a un evento en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en la Ciudad de México, con la colaboración del chofer Silvio Fabián Bautista, con el apoyo del Ing. Manuel García Cruz y del técnico Micael Fabián Miguel, quienes acompañaron a los estudiantes en la Ciudad de México.

Mis agradecimientos a don Gustavo Esteva Figueroa, coordinador de la Universidad de la Tierra-Oaxaca, por su apoyo solidario al haberme permitido en 2013 realizar el montaje “La Diosa del Maíz” en español, con los jóvenes investigadores de esta universidad, tanto mexicanos como extranjeros. Con estos jóvenes fuimos invitados por el Espacio Estatal en Defensa del Maíz Nativo de Oaxaca a presentar la obra en la Preaudiencia Nacional Contaminación Transgénica del Maíz Nativo, del Tribunal Permanente de los Pueblos, Capítulo México 2011-2014, en presencia de la invitada especial Vandana Shiva, originaria de la India, Premio Nobel Alternativo en 1993. En su intervención magistral retomó muchos de los contenidos de la obra. La presentación tuvo un impacto estatal, nacional e internacional, el evento se llevó a cabo los días 26 y 27 de abril de 2013, en el espacio del Centro de Apoyo al Movimiento Popular Oaxaqueño, A.C. (CAMPO, A.C.), ubicado en San Luis Beltrán, Centro, Oaxaca.

También quiero agradecer al maestro de música Ismael Méndez Martínez, por haberme invitado a montar la obra “La Diosa del Maíz” con los jóvenes músicos zapotecos, de la variante xitza, de la comunidad de Otatitlán de Morelos, municipi-

pio de Talea de Castro, distrito de Villa Alta, Oaxaca, en 2015. Quiero agradecer de una manera muy especial a la amiga artista Edith Morales Sánchez, por su valioso apoyo para hacer posible este proyecto, de igual forma mis agradecimientos a las autoridades municipales y al pueblo en general de Otatitlán de Morelos.

Mis agradecimientos al profesor David Sandoval Domínguez, director de la Escuela Primaria Bilingüe “Cauhtémoc”, de mi comunidad San Juan Tabaá. De igual forma, al personal docente de esta institución, por haber solicitado mi apoyo para remontar “La Diosa del Maíz” en lengua zapoteca con las niñas y niños de la escuela. La obra se presentó en la comunidad el día 21 de febrero, Día Internacional de las Lenguas Originarias. Después fuimos invitados, por la dirección de la Universidad La Salle en la ciudad de Oaxaca, al evento cultural que realiza cada año en el mes de mayo. La participación de las niñas y niños tuvo lugar el día 7 de mayo de 2018.



Finalmente, he tenido el invaluable acompañamiento afectivo y el apoyo del profesor David Sandoval Domínguez, y mis agradecimientos profundos por el apoyo que he recibido de las maestras: Fabiola Fernández Serret, Yeri Manzano Flores, Flor García Velázquez, Luz María Jarquín Cisneros, Vilma López Luna y de la maestra Isabel Cruz Daza, actriz y narradora oral. Mi profundo agradecimiento a la doctora Sylvia Schmelkes por su valiosa disposición de analizar detenidamente los contenidos de este libro y quien con mucho entusiasmo escribió el prólogo. De igual forma mis agradecimientos a don Gustavo Esteva Figueroa, por disponer de su valioso tiempo para revisar este libro de una manera muy minuciosa y escribir el prefacio.

Asimismo, mis agradecimientos a Gabriela Antinea Esteva Guerrero, la coordinadora del comité editorial de Unitierra-Oaxaca; a la doctora Nuria Ciofalo; a

la amiga Wendy Juárez; a mi paisana Anabel Morales Solís; al profesor Wilfrido Santiago Cruz; al maestro Leonardo Figueroa; a la amiga artista Edith Morales Sánchez, por apoyarme de una manera solidaria y proporcionar las fotografías tomadas en el cultivo del campesino Marcial Marcos Mendoza, originario de San Juan Tabaá, como la de ritual y la que se tomó en la presentación con los jóvenes músicos de Otatitlán de Morelos. De igual forma, agradezco a David Illescas Mendoza por tomar la fotografía del campesino Humberto Fabián Ramos en el momento en el que pone el yugo a la yunta para iniciar la actividad del campo. También quiero agradecer al maestro Daniel Contreras Dordelly, coordinador de la Licenciatura en Lenguas Modernas e Interculturalidad, por proporcionarme las fotografías de las niñas y niños que participaron en el evento que se llevó a cabo en el marco de la Fiesta de las Culturas 2018, en la Universidad La Salle, Oaxaca de Juárez, Oax. A mis queridos hijos: Dalí, Iván, Yobán y Uzziel, por apoyarme a ordenar los contenidos de este libro.

⊙ *Esta es una página en blanco.* ⊙

PREFACIO

ESTE nuevo libro de don Melitón Bautista aparece en un buen momento. Nuestros pueblos, como de hecho todas nosotras y nosotros, estamos bajo una seria amenaza. No es tanto la del virus, que sin duda debemos tomar en cuenta. Es sobre todo lo que se ha estado haciendo con el virus como pretexto.

Una campaña sistemática infundió en el planeta entero un inmenso temor por el virus. Con base en ella se generó una obediencia sumisa y pasiva sin precedentes a medida que parecen cada vez más insensatas y han causado inmensos daños. Fue especialmente afectada la educación, ahora reducida a enchufar a una pantalla a las niñas y niños, que cada día se ven obligados a escuchar esas instrucciones uniformes. Es hora de reaccionar.

The Lancet, la más prestigiada revista médico-científica del mundo, ha estado presentando una crítica muy rigurosa de la orientación dominante. Señala con sólido fundamento que no enfrentamos una pandemia, como se ha estado diciendo, sino lo que llaman una sindemia: la concurrencia de varias condiciones crónicas como la obesidad, la diabetes, las enfermedades cardiovasculares y la desnutrición, todas ellas derivadas de problemas sociales y económicos bien conocidos. En vez de atenderlas a fondo, como condición indispensable para resistir en forma adecuada la amenaza del virus, se ha llevado la atención en éste, que sólo es el golpe de gracia sobre lo que padecemos, y cuya corrección a fondo serviría también para enfrentarlo con eficacia. Lo que hace falta, ante todo, es comer sanamente y con suficiencia para fortalecer el sistema inmune. Buena parte de lo que padecemos puede resolverse de ese modo, y al mismo tiempo nos preparará para resistir el contagio viral.

Muchas comunidades oaxaqueñas están reaccionando de manera muy sabia y eficaz en estas circunstancias. Sus cercos no sólo están impidiendo el paso a personas extrañas que pueden traer la infección; también lo cierran a las empresas transnacionales que llevan a las comunidades los alimentos chatarra que han distorsionado nuestros patrones de alimentación y causan todo género de problemas de salud. Tiene pleno sentido, por tanto, que las comunidades se ocupen ahora de regenerar sus cultivos y de recuperar patrones tradicionales para comer y sanar, todo lo cual permite ir al fondo de los desafíos que tenemos actualmente planteados.

Tiene mucha razón don Melitón al dar forma en este libro a su defensa apasionada de la educación comunitaria, expuesta ahora a esos nuevos ataques demoleedores que están dando marcha atrás a lo que se había conseguido tras muchos años

de lucha. Junto con esa defensa, pone el mayor acento en el maíz y en las semillas nativas, expuestas como nunca a todo género de peligros. Con ellas, por la sabiduría genética de miles de años, podríamos enfrentar el colapso actual en el que se ha destruido el clima que teníamos, y poco sabemos del que está surgiendo. Ellas han experimentado condiciones semejantes a las de ahora y pueden ayudarnos a entender lo que ocurre y reaccionar.

Don Melitón pone sabiamente sus dedos en nuestras múltiples llagas, las que lastiman innumerables aspectos de nuestras realidades y culturas. Recurre también a la tradición del teatro como una herramienta eficaz para expresar y compartir lo propio, y hacerlo de la mejor manera: en la propia lengua, que contiene una manera de ser y de pensar que hace tiempo se encuentra en peligro de extinción.

En sus obras, don Melitón desafía sin inhibiciones ni temores los evangelios dominantes del desarrollo y el progreso, que tanto daño han hecho a nuestros pueblos. No propone encerrarnos en credos fundamentalistas. Está claramente abierto a otros saberes y culturas, con las que puede mantenerse un diálogo respetuoso para el mutuo enriquecimiento.

Cuando en el mundo entero se intenta establecer una sociedad de control para extender y profundizar el despojo de nuestros territorios y de nuestra vida misma, debemos escuchar atentamente voces como la de don Melitón, que surgen de las entrañas de nuestras culturas para compartir la sabiduría de los abuelos en este momento crítico.

Gustavo Esteva Figueroa
San Pablo Etna, noviembre 2020

PRÓLOGO

CULTURA, lengua, maíz. Don Meli nos lleva en un viaje a las profundidades insospechadas de la cosmovisión de los pueblos zapotecos de la Sierra de Oaxaca. Esa cultura que ha sido tan sistemáticamente atacada por la conquista, la colonia, el propio indigenismo, la modernización, la globalización. Esa lengua, como muchas otras lenguas indígenas de nuestro país, que ha sido orillada a desaparecer por nuestro sistema educativo desde la conquista, pero más intensamente desde la castellanización impulsada por la Secretaría de Educación Pública desde su fundación hace ya cien años. Ese maíz nuestro, nativo, plural, resistente, corazón de la milpa donde comparte territorio con el frijol, la calabaza, el chile, el quintolín, asediado por las semillas híbridas, por el impulso al monocultivo y, más recientemente, por los transgénicos. Las comunidades, tradicionalmente respetuosas de la naturaleza, constituyéndose como una con ella, ahora invadidas por la comida chatarra y la basura. Los jóvenes que han sido educados para despreciar sus orígenes, que han olvidado su lengua, que se consideran producto del “atraso” y simulan haberlo superado. La valiosa reciprocidad, la mano vuelta, el *gozon*, que une a las familias a través de la generosidad, que algunos campesinos han abandonado, junto con los rituales que manifiestan la profunda espiritualidad del zapoteco y que reviven periódicamente el sentido que le dan a la vida. Este panorama oscuro que despierta en don Meli la rebeldía contra estas potentes fuerzas destructoras, para hacernos una propuesta luminosa, esperanzadora, cargada de futuro.

Don Meli decide que es necesario recuperar todo lo anterior: cultura, lengua, alimentación, comunalidad, espiritualidad. Y propone hacerlo a través de la educación, pero no de la formal, sino desde una propuesta de educación comunitaria que se da a través de un concepto de arte dramático, por llamarle de algún modo, que en sí mismo es revolucionario. A través de una obra de teatro, *Maicito, tú eres nuestra vida*. “La Diosa del Maíz” es una obra en lengua indígena. Su concepto participativo conduce a que los actores, que siempre son personas de la misma comunidad en la que se presenta la obra, expresen y actúen su cultura, se apropien de ella. Los espectadores participan también de la obra porque lo que manifiesta es la vida misma de la comunidad en su versión más pura. La obra expresa la centralidad de la Diosa del Maíz –mujer porque da vida, igual que el maíz; diosa porque al igual que el maíz es sagrada–. En la obra se le da lugar también a la autoridad comunitaria, quien conduce a la diosa para presentarla al pueblo. En la obra se

siembra el maíz para la milpa. Luego hay una asamblea comunitaria en la que se rechaza la propuesta de sembrar maíz transgénico. Por último hay una boda, hay música, hay baile, hay alegría.

Esta obra ha tenido un gran éxito. En la parte final del libro don Meli nos relata las veces y los lugares en que se ha presentado. Deja una huella profunda en quienes participan como actores y en quienes la presencian. Efectivamente logra que las personas penetren en la profundidad de lo que les es propio, que corre el riesgo de desaparecer. Y aunque don Meli no lo dice con esas palabras, produce un retorno a las raíces y provoca una fuerte identidad. Demuestra que, como el maíz nativo, los pueblos originarios resisten los embates a su ser profundo. Ahí está, latente. Don Meli lo hace renacer donde ya se está perdiendo; lo fortalece donde todavía está presente.

Este libro nos lleva a reflexionar cómo la destrucción de la naturaleza es producto de la manera en que a lo largo de la historia se ha maltratado, denigrado y combatido nuestra gran diversidad cultural. Ahora que nos agobia la pandemia, resultado en gran parte de este dominio hegemónico sobre lo diferente y sobre la naturaleza, en muchas partes del mundo las personas están volviendo al campo. Ahora nos damos cuenta del valor de la naturaleza. Caemos en cuenta de que la felicidad es producto de una vida sencilla. Valoramos a los otros de los que nos hemos visto forzados a distanciarnos. Nos hemos dado cuenta que para sobrevivir necesitamos de los otros: y ahí cobran sentido el *gozon*, la reciprocidad, la comunidad. Ahora vemos que el diálogo entre diferentes es indispensable. Gracias a don Meli por estas enseñanzas, por su contribución a esta nueva vida que habremos de forjarnos como humanidad si hemos de sobrevivir.

Sylvia Schmelkes
Ciudad de México, febrero de 2021

INTRODUCCIÓN

CONFORME avanzó el tiempo fui diseñando una propuesta más definida sobre la educación comunitaria para que la difusión teatral no fuera como una guelaguetza (práctica del folclor de lunes, de Cerro de Fortín, cada mes de julio de cada año en la ciudad de Oaxaca), donde se utiliza el sentimiento de los pueblos originarios como un espectáculo sin sentido, “una pantomima del poder estatal” donde se distorsiona la cultura y la educación verdadera de los pueblos originarios. Porque para nosotros, como pueblos y comunidades originarias, principalmente en la zona zapoteca de la Sierra Norte, no existe la palabra guelaguetza, existe la palabra *gozon*, que significa el *sentimiento profundo* y no es con palabra sino con la acción, *ayuda mutua*. Se muestra mucho en los velorios. No se necesita avisar a alguien, con el solo hecho de enterarse de que tal fulano falleció, de inmediato se organiza la familia para tomar acuerdo y llevar algo, ya sea un trozo de panela, maíz, frijol, dinero en efectivo, aparte un tercio de leña. Se dejan pendientes personales por hacer con el fin de acudir de inmediato a apoyar en lo que necesite la familia del fallecido: es donde se manifiesta el amor a la familia, el cariño y solidaridad (no es un espectáculo). También se manifestaba la acción de *gozon* en la construcción de vivienda o en la reparación de casas; el *gozon* era esencial en el cultivo del campo. No solo mostraba la respuesta de mano de obra, sino demostraba un profundo respeto y el valor de la palabra, de cumplir y hacer cumplir el compromiso de *gozon*. La palabra se aplicaba también como préstamo, como *gozon* tanto de herramientas como de productos, hasta de dinero, y no solamente era a nivel comunitario, sino también se efectuaba en los mercados regionales; pero una vez que la educación impuesta tomó fuerza, empezó a destruir este gran acto de respeto y de valor. Todo era a través de la tradición oral, que tenía mucho valor y principios morales. Hoy en día ya aplican mucho lo de “papelito habla” para todo, hasta para ir al baño. Este es el resultado de la educación capitalista (oficial) que vino a desterrar el gran *gozon*. Hoy los campesinos que todavía dedican su vida a la producción lo siguen aplicando, porque tienen presente el respeto y los principios morales, pero cuando buscan al campesino consumista y requieren una respuesta, el campesino consumista se niega a responder el *gozon* y negocia de mejor pagar porque no tiene tiempo de responder. Pero el compromiso no es de paga

sino de *gozon*, y es ahí donde está el gran dilema, que ya no se logra entender el valor humanitario y comunitario y se rompen los contratos sociales que rigen la vida comunitaria. *Gozon* no solamente era aplicado en la producción de alimentos, también en la vida artística. Los viejos campesinos eran también grandes músicos, formaban parte de la banda municipal, eran danzantes, maromeros y caminaban varias horas para realizar *gozon*. San Juan Tabaá convivió varios años con las bandas de música, con los maromeros y danzantes de los pueblos del sector rincón: Lachichina, Yaviche, Yagayo, Otatitlán de Morelos, Santiago Camotlán y en otros pueblos como San Andrés Solaga. Hoy en día se realiza muy poco el gran *gozon*, que se fue reduciendo cuando empezaron a circular los billetes verdes, al igual que el trueque (intercambio de productos) que se manifestaba mucho entre las mujeres. De igual forma en los mercados regionales, el trueque es el mercado solidario y humanitario; en cambio, la compra y venta de productos es el mercado mercantil.

Por tal razón el teatro comunitario es real y sirve para hacer conciencia en los pueblos originarios de la situación en que vivimos como campesinas y campesinos, como *bene fharhaxhe xhon rhen xitza* (paisanos zapotecos variante: *xhon* y *xitza*). Al tratar de un tema tan importante e interesante para la vida, lo nombré Grupo de teatro comunitario *Shi'bdao*. ¿Qué es *Shi'bdao*? Según relata la leyenda zapoteca de la comunidad de San Juan Tabaá y de otras comunidades de la Sierra Norte, *Shi'bdao* "son las lucecitas que andan de noche repartiendo la fortuna a sus *tonas*, para que tengan buena suerte y abundante cosecha del campo, principalmente el sagrado maíz". Un propósito del grupo de teatro *Shi'bdao* es recorrer todos los lugares posibles para repartir sus luces de sabiduría y concientización sobre la importancia de seguir cultivando el maíz nativo y el fortalecimiento de la lengua zapoteca.

Melitón Bautista Cruz

PRIMERA PARTE

1. La milpa es la mamá del cultivo del Sagrado Maíz



Cultivar la milpa es dar vida a la Madre Tierra, es como la unión y la armonía de una madre, biológicamente hablando, cuando se reúne con todas sus hijas e hijos para convivir. Así es la milpa, donde se agrupan diferentes semillas, es la que da vida a la soberanía alimentaria.

Tenemos que entender y tomar muy en cuenta la enseñanza zapoteca, *xhua dao, rhoe nako shela naban chento* (maicito tú eres nuestra vida, “soberanía alimentaria”) o sea el sagrado MAÍZ es la VIDA, lo máximo, lo íntimo, lo profundo, lo sagrado para la gente del campo y para las comunidades y pueblos originarios: porque dentro del cultivo del maíz se siembra la semilla de calabaza, chile, *zaa sherha* (frijol anaranjado o frijol del enredo a la milpa), frijol cuarenteno, frijol negro o delgado. Dentro de la milpa nacen diferentes tipos de plantas comestibles como el quintonil y la verdolaga, en la orilla del cultivo nacen los tomatillos, al recoger la cosecha se

caza todo tipo de chapulines. Las hermanas y hermanos campesinos del clima frío siembran chilacayota, frijol *zaa dupe* y el frijolón llamado frijol del diente.

La sagrada planta de la milpa alimenta al ser humano, igual que a los animales del campo. Las espigas verdes y tiernas sirven para alimentar a los animales de granja, al ganado bovino y animales de carga, al igual que el totomoxtle, o sea, la hoja del elote o mazorca. La espiga verde sirve como el platillo fuerte para el ganado en el momento en que labran la Madre Tierra.



Después de que el dueño ha terminado de tomar sus sagrados alimentos, igual que el ganado.

La espiga seca sirve como cuando uno toma una taza de café con pan. No es platillo fuerte. Los viejos arrieros le daban maíz a sus burros, posteriormente a los caballos y mulares, para emprender varias horas y varios días de camino.

Con elotes se prepara un delicioso atole, unos tamales, unas tortillas y una comida digna de nuestro pueblo, que se llama *nikoasaj*. Otros pueblos lo llaman *koaj-sa* (elote macizo con frijol negro) y *shindao xhua* (frijol negro cocido revuelto con la masa y elote tierno). Ni se diga de las guías de calabaza con elotes tiernos, con memela de la masa de elote. A esta delicia en el plato se le agregan unas gotas de limón y un chile seco tostado en el comal y se acompaña de unas tortillas calientes o recalentadas en el comal de barro o en la brasa. Si no hay guía de calabaza, se prepara con la guía de chayote. ¡Qué rica comida!

Hay una anécdota en la comunidad de San Andrés Solaga: en una ocasión una familia estaba comiendo guía de chayote sabroso y en eso grita uno de los niños

diciéndole a su mamá: *gorho sheto xhichojba chiaa fhay* (“sírrame otra pieza, mamá, está muy rica”), refiriéndose a la parte suave y tierna de la guía de chayote. Un día antes se había desaparecido un gallo de una señora de la comunidad; cuando el niño grita pidiendo a su mamá que le sirva otra pieza, pasa una señora cerca de la casa donde estaban saboreando la guía de chayote y escucha la conversación del niño y va y le dice a la señora que andaba buscando su gallo:

— ¿Ya apareció tu gallo?

— No-, respondió la señora.

— Ayer al mediodía, a la hora de la comida, pasé cerca donde vive la señora María Antonia. Escuché con claridad una voz fuerte de niño que decía que le sirviera más y que le echara otra pieza porque estaba muy rica la comida, de seguro es tu gallo lo que estaban comiendo.

La dueña del gallo no espero más, de inmediato fue a reclamar a la mamá del niño por el simple hecho de que el niño había comparado la comida hecha con guía de chayote con un caldo de gallina. Se terminó ante la justicia comunitaria, la cual investigó y resultó que la familia campesina estaba comiendo guía de chayote, demostrándose que había residuos de la guía en el patio de la casa.

La estimación y satisfacción del niño de comparar una comida especial con una de plantas comestibles; la forma de expresarla en lengua originaria y el valor del sentimiento que se le da pareciera que no tiene sentido, pero para los pueblos originarios tiene un gran valor en la oralidad y en la vida real de la familia campesina. Hace 50 años cuando viajábamos lejos llevábamos memelas de frijol con chintestle (chile seco tostado en comal y molido en el metate, la masita es el chintestle). Donde nos daba hambre nos sentábamos a comer y tomábamos agua de los arroyos o de manantiales sin temor de que nos hiciera daño, porque en aquellos años no había contaminación en nuestras tierras. Todo era diferente, todo era más sano, la gastronomía comunitaria era esencial en la vida cotidiana de la familia campesina, pero una vez que se introdujo de una manera brutal la comida chatarra en las comunidades, se redujo el consumo de nuestras comidas sanas y saludables. Ya los campesinos consumistas desprecian esta comida, prefieren comida enlatada, envasada y rápida, por ejemplo, las famosas “Maruchan”. Tal vez las nuevas generaciones ya no conozcan la comida tradicional. Para las y los campesinos que todavía dedican su vida a la producción, no sólo queda en la tradición oral, mucho menos escrita como receta, para ellos es una forma de vida, es decir la viven en su vida diaria.

Una vez fui a un pueblo de la Sierra a impartir el taller y montaje de Teatro Comunitario. La autoridad municipal me invitó a su casa a cenar y su amable esposa me sirvió una taza de café y puso en la mesa un canasto de memelas de frijol (masa de maíz revuelto con el frijol cocido en olla de barro) y un plato de salsa. La señora con voz baja me dijo: “Disculpe, señor, no tengo nada que ofrecerle, solo tengo estas memelitas, no sé si usted las conoce y si lo come”. Mi respuesta fue decirle: “¡No se preocupe señora! Somos paisanos, esta comida es la más nutritiva”. Cuando empecé a cenar, en las memelitas estaba un trozo de tasajo de res, ¡qué más quería!

La milpa es un ser viviente completo. Para el verdadero campesino es la vida, es el amor, es el cariño, es el sentimiento, es la ternura y la dulzura del polen, el precioso aroma al momento en que la milpa está jiloteando, es una maravilla de la Madre Naturaleza que ofrece al ser humano que la sabe trabajar y cuidar.

La educación oficial tiene por encomienda de las estructuras políticas, burocráticas e ideológicas del capitalismo implementar un plan educativo homogéneo que impulsa más hacia las nuevas tecnologías y la capacitación de empleados de mano de obra barata.

Oigamos una anécdota de una maestra de una escuela secundaria técnica. Ella era responsable de la comisión ética y cívica y se le hizo importante plantear ante la comisión pedagógica recuperar el valor del maíz como soberanía alimentaria, por lo cual se incorporaría en ética y civismo. Los integrantes de la comisión pedagógica y la dirección de la escuela secundaria le hicieron saber a la maestra que la ética y el civismo están en los símbolos patrios, no en el maíz: el maíz es para los campesinos, para la gente sencilla y humilde que no tiene ética, para la gente que no fue a la escuela. Es en estas acciones donde vemos el valor que se le da a los conocimientos occidentalizados (los ajenos) y el rechazo total a los conocimientos comunitarios (los propios) y la discriminación a la cultura milenaria de los pueblos originarios.

Otra anécdota de una madre campesina. Por vía telefónica le habla a su hijo que estaba estudiando en la ciudad de Oaxaca y le dice: "Hijo échale ganas a tus estudios para que no seas campesino mugroso como tu papá". La visión de una madre joven campesina de tener un hijo profesionista para ganar mucho dinero y ser bien presentado, vestirse de traje y corbata, olvidar las labores del campo, dejar en el olvido la gran enseñanza del campo y comunitaria. El joven fracasó en sus estudios y se fue de mojado a los Estados Unidos de América.

Por eso es muy importante que las madres y padres de familia revaloren y reflexionen sobre su realidad, para lograr que los propios pueblos fortalezcan sus conocimientos y valoren su propia educación milenaria. Todos tenemos la responsabilidad de retomar y revalorar los conocimientos del campo que nos heredaron nuestros antepasados, porque sin maíz ya no habrá vida, ya no habrá armonía comunitaria, ya no habrá cultura, y mucho menos habrá fiestas, servicios y cargos comunitarios. Hoy tenemos la responsabilidad de cuidar de la tradición oral, porque la oralidad en nuestra lengua zapoteca juega un papel importante para la formación de la ciudadanía (sujeto-persona) que se construye cotidianamente con elementos éticos de la educación comunitaria, a partir de las leyendas, anécdotas, cuentos, mitos, creencias que comúnmente se narran durante el almuerzo, la comida, la cena o durante el trabajo. Son formas de educar en nuestros pueblos: al realizar las actividades del campo (hacer aprendiendo) se fortalece y transmite el conocimiento a las nuevas generaciones para preservar las formas de organización. Al mismo tiempo, se tiene como prioridad el cuidado de nuestra madre naturaleza.

También es importante asumir la responsabilidad de explicar a nuestras hijas, hijos, nietas y nietos, que hace unos cincuenta años no existía la palabra basura sino que todo era abono. A partir de los años ochenta del siglo XX empezaron a

entrar plásticos, latas y abonos químicos a nuestros pueblos, y vinieron a desterrar nuestra forma de apreciar nuestros campos de cultivo. Nuestros padres decían: *Bidao legoloa chareaj na bebe le goxhan xkuite na goachhon naxha banhonchho nha* (“Hijos pónganse a barrer al patio de la casa y el abono que junten échenlo a un canasto para llevarlo al campo del cultivo”). Hoy en día todo se convirtió basura. El comité de salud y las autoridades municipales están recomendando que la ciudadanía tome la tarea de realizar la separación de basura en orgánica e inorgánica, pero la juventud y algunos adultos, al no saber los principios educativos comunitarios, también caen en el error de mezclar el abono con la basura.

Ahora entran toneladas de basura a los pueblos originarios y todas estas toneladas contaminan nuestras tierras, nuestros yacimientos de agua, nuestros ríos. Se están extinguiendo nuestras plantas medicinales y comestibles, y cada día aumenta más la contaminación y las enfermedades humanas y ambientales. Por eso se hace necesario que, como dueños de nuestras tierras, valoremos y cuidemos lo que tenemos, lo que producimos y lo que consumimos: estar pendientes de nuestra propia alimentación, y con esto evitar ser consumistas y depender de los alimentos chatarra que tanto daño están causando a la humanidad y a nuestra Madre Tierra. No entiendo por qué los gobernantes de los países desarrollados están muy preocupados en estos tiempos por el cambio climático, cuando ellos son los que han creado las tecnologías para destruir el planeta. Un claro ejemplo es la epidemia de coronavirus SARS-CoV2, la cual ha sido en parte facilitada por los propios sistemas agroalimentarios, o la introducción de maíz transgénico y otros productos que llevan a la desaparición de la humanidad y de la Madre Tierra. Por eso se hace necesario retomar la educación ambiental comunitaria y alimentaria, los conocimientos del respeto a la madre naturaleza de los pueblos originarios. Sobre todo porque el objetivo del Estado-Poder es acabar con los principios, las formas organizativas de pervivencia y la identidad de nuestros pueblos originarios, implementando proyectos de desarrollo con la bandera del progreso, creando estrategias para las zonas económicas, para invadir nuestras tierras, engañándonos con la creación de empleos a través de la explotación minera, la concesión del agua, eólicas y los famosos proyectos de “servicios ambientales”. Muchos pueblos originarios han caído en este vil engaño. Sobre todo porque nuestros hermanos campesinos consumistas están perdiendo su dignidad, dejan de concebir la tierra como verdadera madre y han mostrado su debilidad al ser dependientes de los programas federales y estatales.

2. Campesina y campesino productivo y campesino consumista

El campesino y la campesina que todavía dedican su vida al cultivo y el cuidado a la Madre Tierra, tienen una visión clara y profunda del valor de la resistencia y de mantener viva la producción del campo, un campesino nato y productivo sin ninguna visión externa, un campesino al que nunca le falta comida porque el bienestar reina en su familia y en su hogar, porque su raíz educativa familiar y comunitaria florece en la labranza del campo. Aún con la introducción del desarrollo y la mo-

dernización, el campesino productivo se preocupa de labrar para su autoconsumo, procura vivir bien con la familia y con la comunidad sin el estrés de compararse con el otro, de tener buena casa, buen carro, él no se desespera.

Sin embargo, el campesino consumista y progresista quiere convertir el cultivo del campo en un negocio rentable y, al no lograr sus objetivos, deja el cultivo del campo y se va, emigra dejando su familia, sus tierras y a la comunidad en el olvido. El campesino productivo resiste todos los golpes de sequía, inundaciones, tempestades y huracanes, como el caso de los huracanes del 2005-2010 y como la situación crítica actual por coronavirus SARS-CoV2 o la COVID-19.

En marzo de 2020 se declaró, a nivel mundial, nacional y estatal, guardar sana distancia y quedarse en casa para evitar el contagio de coronavirus. A partir del día 23 de marzo de ese año se cerraron las escuelas públicas y privadas, se declaró el resguardo en cuarentena; posteriormente se declaró que continúa del 1 hasta el 30 de abril, y recientemente se hace la declaración de su prolongación hasta el 31 de julio, pero no se sabe por qué esto sigue avanzando; al escribir esto ya estamos a mediados del mes de agosto del 2020 y continúan informando que aún sigue el contagio y la muerte.

Pero lo más preocupante para las comunidades y pueblos originarios fue cuando Esteban Moctezuma, secretario de Educación Pública, y Andrés Manuel López Obrador, presidente de la República Mexicana, informan el lunes 3 de agosto en la conferencia mañanera al pueblo de México que el ciclo escolar 2020-2021 dará inicio el 24 de agosto, que las clases serán a distancia a través de la televisión e internet. Debido a esto, difundí el siguiente texto a los medios al celebrarse el Día Internacional de los Pueblos Originarios:

Hoy 9 de agosto se celebra el Día Internacional de los Pueblos Originarios, desde mi punto de vista como zapoteco de la Sierra Norte de Oaxaca, no hay nada que celebrar. Cuando yo era niño fui castigado y mi finado padre fue multado por expresar mi lengua zapoteca al contorno de la escuela. Mataron mi lengua, mi memoria histórica, mi sentimiento de ser de un pueblo originario, me humillaron por ser un niño hablante de una lengua originaria.

Pensé que todos los golpes y castigos ya habían pasado cuando se crearon las Escuelas Secundarias Comunitarias, Bachilleratos Integrales Comunitarios y Universidades Interculturales, todos con enfoque educativo comunitario, revalorando y fortaleciendo las lenguas originarias, soberanía alimentaria, historia local y regional, bellas artes comunitarias. Como padres de familia y como Concejo de Ancianos del pueblo, decíamos hasta ahora que la Secretaría de Educación Pública y el gobierno federal están preocupados por una educación digna para los pueblos originarios, respaldada en el artículo segundo de nuestra Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y plasmada en el Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT). Además, en el año 2003 se aprobó la Ley de Derecho Lingüístico. Como zapotecos pensamos que ya hay un respaldo jurídico para nuestra educación y cultura como pueblos originarios que somos.

Nunca se pensó que algún día nos iba afectar un virus desconocido y que alguien se iba aprovechar de esta situación.

Señor presidente Andrés Manuel López Obrador usted en su conferencia matutina ha manifestado en varias ocasiones que está para defender los de abajo, a los más necesitados, al pueblo de México, pero con este nuevo modelo educativo por televisión, su discurso corre peligro de quedar en el basurero, porque este modelo educativo solo va beneficiar a las élites y al monopolio de Televisa. Como miembro del Concejo de Ancianos de un pueblo originario me preocupa a dónde van a ir nuestras nietas, nietos, sobrinos, si en tiempo de lluvias y de truenos se nos va la luz y la mayoría de nosotros no contamos con la televisión, mucho menos tenemos acceso a internet.

Señor presidente del pueblo no permita que el monopolio de la compañía televisora destruya su gestión presidencial, porque esta compañía televisiva solo quiere recuperar sus ganancias perdidas por esta pandemia y violar los principios educativos de los pueblos originarios.

Nosotros somos gente respetuosa, la Sierra Juárez siempre se ha destacado por ser un lugar en donde no hay delincuencia, donde los pueblos viven en hermandad con sus tradiciones, preocupados por cultivo del campo para mantener a sus familias y que se rige por principios del Sistema Normativo Interno que evita que haya delincuencia, tal como violadores y defraudadores de la administración de los recursos del pueblo.

Señor presidente, que su acción de apoyar al pueblo de México sea eficaz, que no quede en discurso y no vaya a caer en las palabras sabias de nuestro gran pensador y verdadero defensor del pueblo don Benito Juárez García: “Maldito aquel que con sus palabras defiende al pueblo y con sus hechos lo traiciona”.

Somos gente honrada y vivimos de los principios juaristas: “El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Señor Melitón Bautista Cruz,
Integrante del Concejo de Ancianos de San Juan Tabaá

Por primera vez en mi vida observo y vivo esta situación dramática. Cerraron los grandes comercios, ya nadie puede salir a la calle, todos en su casa; ya no hubo trabajo, cerraron las fábricas, oficinas y todo, los centros donde se concentran trabajadores; cerraron los caminos, ya no circularon los autobuses de transportes. La crisis alimentaria empezó a afectar a todos los ciudadanos mexicanos de situación media y baja, pero los que más reclamaban sobre la situación de pandemia son los de las élites de la economía nacional, porque sus intereses económicos estaban siendo afectados.

Para algunas familias campesinas es preocupante el efecto negativo de esta pandemia; otras familias están y siguen con su vida normal; algunas se quejan por la escasez del maíz y por la falta de productos alimenticios en las tiendas de abarrotes de las comunidades y pueblos originarios. Aquí está el claro ejemplo y se reafirma lo que un anciano sabio campesino narra: *kabata kuiaj shichaj' rhe xin shixe* (“jamás y nunca olviden el trabajo del campo”), *kebe goxen rhaxherhe torhaoze da gonle* (“nunca confíen en una sola actividad”), refiriéndose a los comerciantes y profesionistas, sino que siempre tengan presente las actividades del campo: hay que sembrar de todo, tomar en cuenta que los terrenos planos son exclusivamente para la siembra del maíz y en las laderas hay que sembrar los cafetos y cañas, pero

lo principal es la siembra del maíz, café y caña para autoconsumo; no vayan en caer el error de sembrar hectáreas de café, porque a veces baja el precio y le cae la plaga como la roya. Aun teniendo toneladas de café, no podemos sustituir el café por el sagrado maíz.

Otra narración muy profunda que es una gran enseñanza. Decía el anciano: *Che shela zii chazen shexhe ziito, dee shela naban chechho, che chazen shexhe fharhaxhe nha bidee shela naban chechho* (“Si la crisis entra en la ciudad para nosotros como gente del campo habrá salvación, pero si la crisis entra en los pueblos originarios va a ser catástrofe para las comunidades y para los pueblos, porque a dónde vamos a ir”), como sucedió en 1944 cuando nos atacó la plaga de la langosta y al siguiente año, 1945, la sequía. Las mujeres de aquellos años buscaron la forma de resolver la situación de hambre y descubrieron que la masa de plátano cocido se podía mezclar con poquita masa de nixtamal y con eso elaboraban las tortillas. Otras las hacían del plátano verde macizo sin la mezcla de masa del maíz, con la pura masa del plátano se hacían las tortillas llamadas *sheta shela* (tortilla de plátano), sabrosas, se comían con quintonil. No ocupaban cualquier plátano, tenía que ser el llamado *shela gasaj* (otros pueblos lo conocen como *yel gajs*); este plátano es sabroso ya maduro o al cocerlo en la braza sabe muy rico. Los pueblos lograron resolver la situación alimentaria, sin tener idea o pensar en solicitar apoyo a las instituciones gubernamentales.

Las comunidades y pueblos originarios consideran al MAÍZ vida y sagrado, no permiten que ningún grano esté tirado al suelo o regado en el gallinero, mucho menos desperdiciarlo. Es la grandiosa Diosa del Maíz. Han hecho reclamos en la asamblea comunitaria porque han observado que el nixtamal está regado en el camino. Sugieren a los padres de familia que platicuen con su esposa y sus hijas, que cuando vayan al molino de nixtamal cuiden que no rebase la medida de la cubeta para que no lo vayan regando en el camino, hacerles saber a los jóvenes hombres y mujeres que el maíz es sagrado, no es cualquier objeto.

Una anécdota dice que si una familia campesina trabaja muy bien en el cultivo del sagrado maíz y, por alguna razón, uno de ellos empieza a descontrolarse, ya sea la mujer o el hombre, la cosecha (o sea el maíz) se va, ya sea por desatención, desprecio, mal uso. Si ya no existe la armonía y el entendimiento en la familia, en poco tiempo ya no van a tener maíz y recuperarlo es difícil. El sagrado MAÍZ es un ser viviente. Un anciano cuenta que una mañana bajó por el camino un señor y vio regado el sagrado maíz en el camino. Lo recogió y lo llevó a la casa de su consuegro y le dijo: “Consuegro, le vine dejar estos granitos de maíz que recogí en el camino, hoy abandono a nuestra familia, su hijo no tiene la culpa, él trabaja muy bien en el campo, mi hija es la culpable, desperdicia mucho el sagrado maíz y no se preocupa de cuidarlo y darle atención, sino que ahí lo tiene tirado donde quiera”. Lo dicho, el sagrado maíz se desapareció.

En esta etapa de la cuarentena por el coronavirus, las noticias estatales y nacionales difunden cada momento del gran contagio. La Secretaría de Salud recomienda que nadie debe salir de su casa o guardar estrictamente la sana distancia que se ha implementado para evitar el contagio.

El 27 de marzo de 2020 recibí el video de una entrevista que hicieron a unos jóvenes campesinos en el mercado regional de San Bartolomé Zoogocho, distrito de Villa Alta, Oaxaca. Los jóvenes expresaron que ellos, como campesinos, están al día en su cultivo y no sienten la crisis alimentaria. Manifestaron que están viviendo su vida normal con sus familias y su comunidad a través de las tradiciones comunitarias y regionales. Para concluir dijeron: “Aquí no se nota la crisis”.

En estos momentos, varios pueblos de la región elaboran panela y están realizando otras actividades productivas, desde luego tomando muy en cuenta las indicaciones de nuestras autoridades comunitarias. Estas palabras de aliento nos marcan una forma de resistencia. Si fuera generalizada esta opinión en todos los jóvenes campesinos de la región zapoteca, otra cosa sería. Pero en algunas comunidades y pueblos originarios surge la desesperación por la escasez del sagrado maíz, porque algunos jóvenes ya no aprecian las labores del campo y se dedican a realizar otras actividades que nada tienen que ver con el campo.

Este apartado reafirma lo que he venido narrando sobre la importancia de seguir cultivando el campo como eje central de la educación del pueblo y para el pueblo. Muchos jóvenes me tomarán como un viejo loco, pero aquí está la realidad. Los jóvenes campesinos productivos no se preocupan de esta crisis, pero los jóvenes campesinos consumistas en estos momentos de crisis ¿dónde pueden conseguir el sagrado maíz?

Como pueblos originarios que somos y como campesinos de autoconsumo, el Estado mexicano nos debe tomar en cuenta por la crisis que está causando esta pandemia del 2020-2021 porque de una o de otra manera nos afecta. Se necesita que los apoyos federales y estatales que se lleguen a liberar a favor de los mexicanos no solamente se queden en las grandes élites de la economía nacional, como siempre ha pasado. Nosotros como pueblos originarios necesitamos que se nos respete y se reconozca nuestro esfuerzo por conservar el medioambiente a través de nuestro cultivo del sagrado maíz nativo.

Los jóvenes también expresaron que los medios de comunicación y redes sociales están atemorizando a nuestra gente. Hay muchas contradicciones sobre lo que está pasando. En lugar de estar preocupados y hacer conciencia de unificar ideas para salir adelante de esta pandemia y de la crisis económica que estamos atravesando, al contrario, los partidos políticos y la élite buscan su beneficio aprovechando la ocasión, no importando la clase media ni la clase baja, como nosotros campesinos de autoconsumo. Para nuestros pueblos todo esto ha sido una política en tiempos de epidemia.

Desde el 15 de junio de 2020, el gobierno federal anunció en su conferencia mañanera que ya se pueden reiniciar las actividades laborales, seguir aplicando de lo que hemos aprendido: “la sana distancia”, higiene personal... ¿Cuántas niñas y niños se quedaron sin comida y cuántas pérdidas humanas hemos tenido por la pandemia y la delincuencia? ¿Ahora qué viene? Es muy importante que como pueblos originarios nos sentemos a reflexionar sobre este contexto actual, hacia dónde nos lleva, ¿seguir adaptando esas políticas gubernamentales o fortalecer nuestra vida comunitaria?

Mis felicitaciones a los hermanos jóvenes campesinos sabios, mujeres y hombres que siguen luchando y resistiendo, con amor a la Madre Tierra, ante las adversidades del imperio capitalista. Hoy demuestran su gran capacidad de organización alimentaria al tener guardados unos dos o tres botes de maíz para solventar esta gran crisis. Adelante, hermanas y hermanos con ese gran aprecio y amor al campo, ustedes son los que se han mantenido con firmeza y con acción defendiendo la soberanía alimentaria y la educación comunitaria en estos años 2020 y 2021, años de desesperación, de crisis sanitaria y alimentaria a nivel nacional e internacional. Como campesinos y campesinas de autoconsumo debemos agradecer a la Madre Tierra, al Padre Sol, al Dios Tláloc estos años 2020 y 2021 porque nos brindaron su solidaridad, estuvo lloviendo en el momento preciso en que estaba jiloteando la mazorca y se dio muy bien la cosecha del Sagrado MAÍZ.

Para el día domingo 20 de diciembre de 2020 ya había cerrado los contenidos de este libro y me surgió una oportunidad de conversar con mi gran amigo y paisano Pedro García Guendoley, un anciano sabio campesino. Pedro me narró que se dio cuenta de que al hijo de su sobrino le gusta trabajar el campo, por lo que le propuso a su sobrino y a su esposa apoyarlos con mucho gusto para comprar un par de yuntas para trabajar el campo, si así lo deseaban. De inmediato aceptaron, porque el interés del amigo Pedro es animarlos a trabajar al cultivo del campo. Su sobrino es maestro albañil y su hijo es su ayudante, entonces la plática fue: “El dinero no rinde, así como se gana se gasta, porque todo se compra: maíz, frijol y otros productos que se cosechan del campo”. “Amigo Pedro”, les comentó, “habiendo el interés de fortalecer el cultivo del campo, la Madre Tierra nos da todo, solo sabiendo trabajarla”. Con mucha emoción narró mi amigo Pedro que hoy en día el hijo de mi sobrino trabaja muy bien el campo con su yunta, tiene sembrado maíz, frijol y calabaza de riego, en compañía con otros campesinos a quienes les gusta cultivar nuestro sagrado maíz nativo. Es decir, no está todo perdido en esta crisis económica y sanitaria a nivel nacional e internacional. Los pueblos originarios tienen vida al cultivar al Maíz Nativo para autoconsumo.

3. La relación del ser humano con la Madre Naturaleza

El campesino productivo siempre tiene presente que la cosecha se reparte. Una parte es para la Madre Naturaleza, la cual también tiene derecho de alimentarse. Y la pregunta es: ¿quién es la Madre Naturaleza? He aquí lo que hay que aclararle a las nuevas generaciones: la Madre Naturaleza es el centro de la vida, lo es todo, dependiendo del amor, aprecio, cariño y atención que uno le brinda a ella. Ésta es una educación profunda del campesino productivo, una educación del pueblo y para el pueblo originario. Primeramente, el campesino productivo observa a las estrellas, a la Madre Luna, a las arrieras y hormigas, los sonidos de los arroyos, corrientes de aire y el calendario agrícola que ha sido primordial para el campesino sabio.

¿En qué consiste el calendario agrícola? En observar los primeros 12 días del año: del 1 al 12 de enero, cada día representa un mes. Si el día 3, que es el mes

de marzo, se observan lluvias, quiere decir que en el mes de marzo va llover y así hasta llegar al 12 que es diciembre. Para reafirmar, se vuelve a observar el día 13 que representa dos meses, enero por la mañana y febrero por la tarde y así, hasta llegar al día 18 que representa noviembre y diciembre. Así es como se pronostica cómo va a estar el tiempo agrícola, los tiempos de lluvia y de sequía, para calcular la siembra del maíz. Aparte de esta gran tarea, el campesino sabio está pendiente de la fase de la luna nueva para realizar el acto de ofrecimiento y pedimento de agua, que es la vida. Este ofrecimiento se realiza en los diferentes yacimientos, en los arroyos y en los campos del cultivo, antes de empezar a labrarlo para solicitar permiso y recoger buenas cosechas.



Ritual de ofrecimiento y pedimento a la Madre Naturaleza.

Un día del mes de marzo me encontré en el camino al amigo Delfino Medrano Santiago y nos saludamos. Delfino se detuvo y enseguida sacó una botella de aguardiente de su morral de ixtle (que se elabora en la región), me sirvió una copa y me obsequió un cigarro de los que se acostumbra fumar en la sierra. Me empezó a narrar que van a *Shego shedagaa*, un apreciable arroyo que se encuentra a dos kilómetros de distancia de la comunidad. "Allá adelante ya va el anciano Guillermo Mendoza (finado), porque hoy al mediodía realizaremos el acto de ofrecimiento y pedimento del vital líquido, porque allá abajo *chhoa shiaj*, donde tengo sembrado maíz, frijol y calabaza de riego, ya me llega muy poca agua". ¿Con qué sentido se aprecia y venera a la madre naturaleza? Es tanto su respeto que le ofrecen aguardiente, cigarros y panes al agua, y otras veces llevan caldo de gallina o de guajolote para que no escasee el agua y se obtengan buenas cosechas. Este conocimiento es una enseñanza de vida; es saber ofrecer y solicitar, tener una estrecha relación con la Madre Naturaleza. El ritual como símbolo de permanencia

de la identidad de los pueblos originarios es el reflejo de su cosmovisión y sus creencias.

Muchos jóvenes pueden pensar que este calendario y el ritual han quedado en el olvido, que ya no funcionan. Puede ser para ellos que ya tienen una visión más occidentalizada, pero el campesino productivo, formado en su comunidad, puede adecuarlo conforme el tiempo. Sabemos que desde el nacimiento existen tres épocas de tiempo en el año: época de frío (octubre, noviembre, diciembre y enero), época de calor (febrero, marzo, abril y mayo) y la época de lluvias (junio, julio, agosto y septiembre). Hoy en día el tiempo ha cambiado, ya no llueve en septiembre, sino en octubre, pero los campesinos productivos rápido se adaptan a estos cambios, ellos dicen: "Tenemos que adaptarnos al tiempo, el tiempo no se va a adaptar a nosotros".

El campesino productivo tiene todos los conocimientos del campo, no solamente el saber del sagrado maíz, también sabe cuándo trasplantar los chilares, cuándo sembrar las semillas de calabaza y las mujeres son sabedoras de las semillas del frijol cuarenteno y el frijol delgado o negro, todo tiene un procedimiento específico.

4. El aprendizaje del cultivo del campo

El campesino productivo sabe cultivar la caña, sabe cómo preparar el jugo de caña para llegar al grado de panela, porque esta preparación tiene dos procesos: líquido (jugo de caña), al que se le aplica una medida de cal o ceniza para que pase del estado líquido a sólido (melaza), hasta que llegue al grado de panela, al llegar al punto donde el olor y sabor de la melaza se hace presente a gran distancia, deleitando hasta el olfato más exigente. El jugo de caña es muy nutritivo, la melaza se saborea con pan blanco o con tortillas doraditas (como si fuera miel de abeja). Dentro de la paila, cuando el jugo de caña ya está llegando al estado sólido, se le hecha calabaza y plátano verde macizo para que se convierta en un dulce llamado plátano de melado y calabaza en dulce.

En los años 1977-1978 participaba y disfrutaba con mis hermanos de la elaboración de la panela y comía esos agradables dulces, preparados con lo más puro de la naturaleza. Todo esto era una fiesta de sabores y compartencia (conocimientos y reciprocidad) porque mi finado padre invitaba a toda la gente que pasaba por el camino (mujeres, hombres, niñas, niños, etc.) a tomar un delicioso jugo de caña, a saborear los plátanos y calabaza en dulce, y a su vez ofrecía una taza de café. Ya por la tarde hombres y niños se veían venir con un trozo o un tercio de leña para echarlo abajo de la paila de panela que pasaba toda la noche hirviendo, hasta el amanecer. El trabajo es muy pesado pero también es un gozo porque sabemos que no nos faltará de comer. En aquellos años bastaba tener tortillas y un pedazo de panela para resolver el problema del hambre; la panela es muy nutritiva.

La base alimentaria de la gente del campo está en el sagrado maíz. Las mujeres adultas tienen muy presente en su paladar ese sabor único del maíz amarillo y su uso en el champurrado, en el atole de panela, en el *koa panherha* (masa de este maíz

revuelto con panela) que se ofrecía a los campesinos cuando sembraban o cuando limpiaban la milpa. Años antes existió una bebida llamada *koa zichaj* (nixtamal de maíz blanco) que se preparaba dejando en reposo el nixtamal por varios días hasta fermentar, la masa preparada con este nixtamal es llamada *koa zichaj*, sin agregarle ningún tipo de dulce (ni panela y mucho menos azúcar). El día de la siembra o de la limpia de la milpa se ofrecía a los amigos del *gozon* como a las 10 u 11 de la mañana porque es una bebida refrescante y nutritiva (la bebida es muy agria y amarga) que deleita el paladar.

Las abuelitas con su sabiduría escogían el maíz para cada evento especial: el maíz blanco para el atole blanco, para las tortillas muy blandas y en los tamales de cualquier sabor para que salgan muy suaves; el maíz *moradito*, con su sabor especial, para preparar tamales de elote, ya que es muy suave y sabroso, más si se elabora en hoja de plátano para tortillas, y que también le da un sabor único a las memelas de frijol.

Los campesinos productivos saben perfectamente cómo trasplantar los cafetos, en qué época y clima. El cultivo de café tiene un procedimiento muy propio, como los otros cultivos. Primero, se prepara la tierra para los almácigos con abono natural, como pueden ser hojas secas, ceniza, estiércol de bovinos y de animales de granja. Para la siembra de la semilla se escoge el mejor grano, o sea el del llamado café pergamino. Mientras que las plantitas se desarrollan se preparan las cepas, separándolas aproximadamente a un metro y medio de distancia, dependiendo de la superficie del terreno y la cantidad de plantitas ya brotadas. La técnica de trasplante de cafetos es de tipo medio acostado porque el retoño es el que da fruto. La planta original se poda para dejar desarrollar el retoño. Una vez que ya están las cepas se empiezan a rellenar de abono natural y se revuelven con la tierra de los mismos hoyos, para ya tener todo listo para el trasplante, que se realiza en la época de lluvia, entre los meses de junio y septiembre. No se permite trasplantar en los meses de julio y agosto porque es la época de canícula, según la ciencia de los campesinos; estos dos meses son una época maligna para los cultivos del campo. La canícula inicia el 25 de julio y termina el 25 de agosto: es cuando la naturaleza toma una forma diferente para el ser humano, es cuando abundan muchos animales dañinos como son los zancudos, moscas, víboras o serpientes; pero a su vez es la época específica para cortar los árboles para las herramientas del campo y para la construcción de viviendas, porque duran más y son más resistentes. Luego en los meses de junio y septiembre, los meses de lluvia, es cuando se transplanta toda clase de árboles frutales.

Hay una anécdota del finado amigo Sergio Robles Camacho, ingeniero de comunicación, él era de la comunidad vecina de San Bartolomé Zoogocho. Su finado padre, ya de edad avanzada, fue un día a su terreno a trasplantar los cafetos. Al siguiente día muy temprano el ingeniero fue a ver el trabajo de su papá. Cuando llegó observó que todas las plantas estaban sembradas de manera muy inclinada, casi acostadas, y una a una empezó a arrancarlas de las cepas para enseguida trasplantarlas de manera recta como él pensaba que era lo correcto. En ese preciso momento pasa un campesino y le grita:

— Sergio, ¿qué haces?

— Aquí, trabajando, hermano. Ayer vino mi papá a trasplantar los cafetos y ¡mira lo que hizo! Todo mal. Por eso ya empecé a trasplantarlos bien, como debe de ser. —Y agregó: Lo que es ser viejo —dijo Sergio con voz franca y segura.

— El que está mal, eres tú, Sergio, tu papá lo trasplantó bien, porque esa es la forma en que se debe hacer.— le respondió el campesino.

— ¿Entonces soy yo el que está mal?

— ¡Así es, Sergio!

— ¿El tonto profesionalista soy yo?

— Tú lo has dicho, Sergio —respondió el campesino—, vuelve a trasplantarlo como estaba, porque ahorita viene el viejito y te va a llamar la atención.

El ingeniero de inmediato regresó los cafetos como estaban.

Los viejos zapotecos decían: *kaga skuerha gogagon nheda, xhin shixe nakan blao* (“la escuela no me va a dar de comer, el trabajo del campo es lo primordial”). En estos tiempos observamos cuántos profesionistas con título en la mano no tienen empleo, pero tampoco son capaces de regresar al pueblo de origen para trabajar el campo. La escuela oficial ha sido una gran fuente de migración que ha hecho que la educación familiar y comunal se deteriore y no se valoren todos los conocimientos milenarios que se venían aplicando a través de la tradición oral y de generación a generación.

Al ser profesionalista o migrante se rompe el vínculo tradicional de las formas de organización social, política y económica que se tienen en la comunidad, el sujeto rompe con la reciprocidad, no solamente se pierde un individuo físicamente, sino que se pierden los conocimientos milenarios.

Nunca más una comunidad o un pueblo sin maíz: el maíz es nuestra vida, nuestra cultura y nuestra civilización milenaria.

Shela nazirhaxhe nakan blao chechho chhio nakachho bene fhén xhin shixe rhen shela chhapa barhana bee zee shela sho’ rhen shela chhapa barhana shi’a shego (la solidaridad, la ayuda mutua entre nosotros los campesinos es lo principal, y el respeto, cariño y amor al aire, a la Madre Tierra y a todo lo que nos rodea y nos da vida).

Que estos años 2020–2021, sirvan para hacer una parada y voltear a verme a mí mismo y a las demás hermanas y hermanos para visualizar mi sagrada tierra, en qué le he fallado como individuo, por falta de experiencia. Hoy tendré que recapacitar y cambiar la forma de pensar y ser, desde la visión y la expresión en mi lengua zapoteca. Sí, he caído en el engaño de que las cosas de allá fuera son lo mejor, pero no es cierto. Esta pandemia me ha dejado una enseñanza muy profunda para retomar los principios educativos de mis padres y abuelos; ya basta y hasta aquí de la modernización introducida por el imperio capitalista, volvamos a ser solidarios y, por encima de todo, buscar nuestra base de armonía a través del gozon y el trueque, que son estructuras comunitarias de hermandad, solidaridad, sentimiento, valor, y así recuperar nuestra autonomía, nuestro autoconsumo alimenticio, revalorar y fortalecer nuestra lengua zapoteca.

SEGUNDA PARTE

1. ¿Qué es el teatro comunitario?



Jóvenes músicos de la variante xitza de la comunidad de Otatitlán de Morelos, municipio de Talea de Castro, distrito de Villa Alta, Oaxaca, 2015.

El teatro comunitario es un método educativo, cultural y artístico que, desde una visión comunitaria, se ha desarrollado para reflexionar sobre un sinfín de temas que afectan nuestra vida como pueblos y comunidades. Tiene entre otros objetivos el fortalecimiento de la lengua originaria, el ritual como símbolo de permanencia de la identidad de los pueblos originarios y la revalorización de la vestimenta típica, la música y las danzas tradicionales.

Teatro comunitario es aquel donde participa gente de la comunidad, niñas, niños, jóvenes, adultos y ancianos, quienes conocen realmente la vida comunitaria y cuáles son los fenómenos que los están afectando. Este teatro permite que, des-



Jóvenes músicos de la variante xitza de la comunidad de Otatitlán de Morelos, municipio de Talea de Castro, distrito de Villa Alta, Oaxaca, 2015.

de una abuelita monolingüe de una lengua originaria hasta un niño del siglo XXI, comprendan el contenido de la obra.

A nivel nacional, y en otros países de Latinoamérica, existen varios grupos de teatro comunitario con sus propias metodologías desde la visión que tienen a la comunidad. El grupo de teatro comunitario *Shi'bdao* es muy diferente, es de las niñas, niños, jóvenes, adultos y ancianos que son nativos y que viven en su realidad, quienes además no son actores sino que actúan conforme a su realidad, su presente, pasado y el futuro para la comunidad.

CARACTERÍSTICAS DEL TEATRO COMUNITARIO

- El teatro es para conocernos mejor, explorar nuestras habilidades, para que cada día seamos más capaces de enfrentar nuestros obstáculos y caminar en una dirección definida para lograr nuestros objetivos.
- El teatro es arte, nos enseña primero que nada a crear consciencia.
- En el teatro aprendemos creando y recreando para fortalecer nuestra educación comunitaria y nuestra cultura.
- El teatro nos hace reflexionar, nos recuerda el pasado y nos motiva en el presente y futuro.

- El teatro es voz, palabra, acción y reflexión.
- El teatro es creatividad, capacidad de dialogar a través de textos muy definidos, de la imaginación y la improvisación de imágenes.
- El teatro es comprensión, respeto, armonía, tolerancia, inteligencia, diálogo, enseñanza y comunicación.
- El teatro es un método de enseñanza de la realidad que viven los pueblos y comunidades originarias.

Un actor debe estar completamente dotado de sensibilidad y, especialmente, sentir lo que interpreta. Debe sentir la emoción no solamente una y otra vez mientras estudia su parte, sino en mayor o menor grado cada vez que actúa, no importa que sea la primera o la milésima vez, porque esto constituye la mejor preparación para el florecimiento del subconsciente, que es la inspiración. Mientras más sean los momentos de creación conscientes en una parte o en un rol, mayor ocasión habrá para que fluya la inspiración.

Actuar verdaderamente significa ser lógico, coherente, pensar, esforzarse, sentir y obrar de acuerdo con su papel.

El actor debe tomar muy en cuenta la voz, dicción y expresión. Hay especiales maneras de recitar un papel, por ejemplo, tonos exageradamente agudos, o bien graves, en los momentos críticos del papel, con términos específicamente teatrales.

También es importante el tiempo, en qué época se representa el personaje, tanto en físico como en voz, imaginación y acción.

La improvisación igualmente es clave para un actor, pero sin perder de vista su papel.

2. Teatro del pueblo y para el pueblo

Desde la época prehispánica, las y los zapotecas de la Sierra Norte de Oaxaca tenían su propia actividad educativa y cultural, como se expresa en el juego de palabras en lengua originaria, que consistía en versos, poemas, adivinanzas, leyendas, cuentos, mitos e historias; muchas veces los versos iban acompañados con la música de chirimía y teponaztle.

Por ejemplo, la danza que llamamos *nigorha* en San Juan Tabaá no tiene ninguna interpretación en lengua zapoteca en la variante *xhon*, ni en español; sin embargo, en la variante *xitza*, que es la variante de los hermanos del sector Rincón, sí tiene un significado, ellos dicen *nigula* (mujer) y cuando se dirigen a su esposa dicen *nigul kia* (mi mujer). Aquí hago una aclaración: el pueblo de San Juan Tabaá queda en la colindancia de las dos variantes *xhon* y *xitza*. Tabaá no expresa correctamente las grafías y los tonos propios de la variante *xhon* ni tampoco de la variante *xitza*, he aquí la importancia de entender las particularidades de las variantes dialectales y saber clarificar la tonalidad como el caso de la danza de *nigorha*.

Esta danza nada tiene que ver con mujeres, es una danza traída de los españoles (en la cual los participantes usan vestimenta de tela negra, camisa y pantalón, y con máscaras de madera pintadas también de negro), los sones se bailan con la música de chirimía y teponaztle. Lo importante ocurre al finalizar los sones de esta danza. Al terminar de bailar aparecen dos o tres personajes disfrazados de mujeres, con máscaras de madera y vestimenta típica de la comunidad, y dos o tres hombres disfrazados de viejitos con máscaras de madera, aquí se reafirma que el nombre de la danza *nigorha* (*nigula*) proviene de estos personajes zapotecos, que va acompañada de una dramatización en lengua zapoteca. Nos clarifica que la palabra *nigula* (que significa mujer) proviene de la variante *xitza*, o sea la danza lleva el nombre de la mujer zapoteca variante *xitza*; y nos puede nacer una pregunta: ¿por qué?

Cuentan los ancianos que en las décadas de los cuarenta, cincuenta y hasta por los sesenta del siglo XX había una estrecha relación de convivencia cultural entre los pueblos del sector Rincón variante *xitza* y los pueblos variante *xhon*, tal vez entre esos intercambios se haya quedado la danza *nigula* en Tabaá o viceversa, cuando los de Tabaá fueron a las fiestas de estos pueblos del sector Rincón trajeron la danza. Esta danza era muy destacada en el barrio Natividad, donde celebran su fiesta el 8 de septiembre en veneración a la Virgen de la Natividad. Los integrantes de este barrio eran muy entusiastas para organizar esta danza y asumían el compromiso de buscar a los hombres con la habilidad para actuar y representar estos personajes disfrazados de mujeres. Por tal razón, la gente del pueblo decía: “Ya se acerca la fiesta de la Virgen de la Natividad, de seguro van a regresar nuestros antepasados”, refiriéndose a los disfraces que representan a los fundadores del pueblo.

Desde el momento en que salen de la casa del barrio, ya disfrazados, empiezan a actuar de manera directa con el público, mencionan que vienen de muy lejos y que han pasado ríos y montañas, día y noche, pero gracias a sus perros *beko cheoj* (coyotes) han logrado resistir todo mal en el camino. La conversación trata sobre la fundación del pueblo de San Juan Tabaá, no específicamente como historia, sino como una forma de analizar que vienen de muy lejos como marido y esposa, por un lado, y por otro para dar elementos al diálogo entre antagonista y protagonista, porque es una obra actuada entre el actor y el público, entre bromas, chistes y drama.

Los hombres que representan el papel de mujeres actúan una voz auténtica de ancianas, y los hombres con voz de ancianos interpretan con gran claridad sus diálogos en lengua zapoteca. Es impresionante observar su actuación, muy natural, sin haber recibido cursos de capacitación teatral ni de actuación, dramatización, voz ni dicción; son señores del campo sin haber tenido la oportunidad de estudiar la educación primaria. Al finalizar su actuación la banda de música toca una pieza muy especial para estos personajes disfrazados. Con esta música concluyen su función.

Mis felicitaciones y agradecimientos a los ancianos Leopoldo Fabián Vásquez y al finado Tomás Castellanos, a quienes tuve el gusto y honor de observar sus valiosas actuaciones. Tuvieron una forma cultural muy propia para representar

personajes de mujeres, tanto por la vestimenta original de la comunidad como por representar una voz similar a la de una anciana zapoteca de la variante dialectal del pueblo de San Juan Tabaá.

La educación oficial no tuvo la capacidad de revalorar y fortalecer estas manifestaciones culturales propias de las comunidades, al contrario, las marginó. Los maestros rurales realizaban comedias y muchas veces eran únicamente chistes que solamente hacía reír a la gente. Hubo ocasiones en que llegaban al grado de burlarse de cómo hablaba el español la gente del pueblo, o sea el indio, que no podía pronunciar bien el español, como en el caso de la comedia "El casamiento indio". Después implementaron los famosos actos cómicos que únicamente son para hacer reír a la gente, sin ningún mensaje que haga reflexionar a la comunidad o el pueblo sobre la problemática que viven. Los maestros rurales jamás fueron capaces de retomar las obras que existen en las propias comunidades, como *La Recua*, y otras bellas artes comunitarias.

3. La lengua originaria está en la educación familiar, en la vida comunitaria y en el arte: poesía, narrativa, canto y teatro

En la educación comunitaria, que es la base fundamental de la vida familiar y comunal, la lengua zapoteca juega un papel muy importante, así como en la vida familiar donde se enseña la disciplina, el respeto al anciano, a la Madre Naturaleza, el amor al prójimo (hombres y mujeres), el respeto a las autoridades comunitarias, la obediencia a los mayores de vara en el desarrollo del tequio, el respeto a la asamblea comunitaria y a cumplir los servicios y cargos con dignidad y transparencia. Cuando una señorita o un joven están bien educadas o educados a través de la lengua originaria se nota en la vida comunitaria. Desde la edad pequeña ya llevan el respeto dentro del corazón, saludan a las personas ancianas con mucha benevolencia *dioxhe bene gorha* (buenos días, tarde o noche, anciana o anciano), quienes responden *dioxhe bidao, binarhao goshiaj* (buenos días, niña o niño, ve con mucho cuidado). Luego comentarán: "Hijo, ¿de quién es ese niño o niña que va allá? Es muy educada/o, me saludó con mucho respeto".

La lengua zapoteca fortalece lo que somos, nuestra dignidad y nuestra identidad, conlleva los conocimientos de las filosofías propias, espirituales y emocionales, y es de vital importancia preservarla para mantener la relación con el mundo. Por eso mi interés de formular una metodología de teatro comunitario con dos objetivos principales:

- a) Dar a conocer a las niñas, niños, jóvenes y a la gente adulta de la comunidad y de otros pueblos, que la lengua zapoteca tiene el mismo valor que las demás lenguas del mundo, para que no renieguen de su lengua y de su cultura. Hacerles saber que en la lengua originaria se guarda toda la sabiduría milenaria de los pueblos originarios y que esta sabiduría se puede expresar ante cualquier auditorio a través del teatro, poesía, mitos, leyendas, cuentos e historia local o regional.

- b) Concientizar a la comunidad infantil, a la juventud y al público en general sobre la importancia de seguir dando amor y cariño a nuestra Madre Tierra. Entenderla como el centro de la vida, cuidarla como a una madre biológicamente hablando, hacerla producir, sin dañarla y fortaleciendo la siembra del sagrado maíz nativo que es nuestra soberanía alimentaria, y no permitir la introducción del maíz transgénico a nuestro cultivo.

4. Cómo se desarrolla la dinámica del teatro comunitario en lengua zapoteca con las niñas, niños y jóvenes

A través de la lengua zapoteca se analizan las palabras clave sobre el maíz, partiendo de las siguientes preguntas:

Rhoe bidao, nombeo xhua (¿Tú, niña/o, conoces el maíz?), *Bika xhua nombeo* (¿Qué clases de maíz conoces?), así se estimula la lluvia de conocimientos: *da gache* (amarillo), *da chi 'che* (blanco), *da bzafe dao* (moradito); *Gaa chaaza xao da gache* (¿En qué clima siembra tu papá el maíz amarillo?). Se queda de tarea para las niñas y niños consultar con sus padres, de igual forma con la siembra del maíz blanco y el moradito.

Bi chhon xna'o gaate xao chhoerhaxhe gaaze (¿Cómo participa tu mamá en la preparación de la siembra del sagrado maíz cuando tu papá ya lo tiene programado?). Se estimula la lluvia de conocimientos: *Xna'a chheshebejge chesla xhua da naka da blao ka chheberhenhe zaa sherha daa taa xhua* (Mi mamá se sienta a escoger el maíz mejor desarrollado y el que no está picado, de igual forma escoge el frijol del enredo que va junto a la siembra del maíz).

En este apartado quiero hacer énfasis en la participación de las madres y padres de familia en la compartencia de saberes comunitarios, padres e hijos, madres e hijas. Las madres de familia apoyan para arreglar las trenzas y vestir a las niñas en ropa típica y también les enseñan a preparar la bebida tradicional *koa panherha* (la masa del maíz amarillo revuelto con panela); los padres enseñan a sus hijos cómo se agarra el palo de la coa para sembrar el sagrado maíz.

Es una metodología integradora y participativa en la educación comunitaria. Cuando se trabaja con los jóvenes se aplica esta metodología de creación colectiva, analizando temas de interés para la comunidad. Una vez revisado el tema, se inicia el diseño de las escenas que se van acomodando conforme la aportación de los participantes. La importancia de la creación colectiva reside en que permite el diálogo y entre todos se estructura en lengua zapoteca, se define de manera colectiva cuál es el tema de mayor importancia y sobre ese tema se trabaja. El impacto de la creación colectiva se encuentra en el diálogo, la comprensión y el sentimiento de la realidad que se vive. Esto permite que actúen profundamente, como si estuvieran en las montañas, respirando el aire puro, viviendo en su realidad, sin ninguna preocupación por el texto –de decirlo mal o equivocarse–, la comprensión de la realidad está primero.

En la obra de la Diosa del Maíz no hay texto escrito, sino que cada participante ya sabe el momento preciso de actuar y de dialogar, con una acción de sentir lo que

hace y lo que expresa. En esta obra, ellos que conocen realmente la vida del campo, se guían por la sola pregunta de cómo conciben al maíz: algunos opinan que es lo más importante para la vida, otros dicen que es parte de la vida, otros dicen que es todo. De manera conjunta se va armando cómo se debe festejar al maíz como un ser completo: algunos opinan que con una fiesta, otros que con una procesión, venerando al maíz con la banda de música; otros opinan hay que dar a conocer al público que fue domesticado a través del maíz teocintle. Teniendo estas lluvias de conocimientos se van diseñando las escenas, lo cual se ha realizado de la siguiente manera.

5. *Xhua dao, rhoe nako shela naban chento* (Maicito, tú eres nuestra vida)

LA DIOSA DEL MAÍZ. SOBERANÍA ALIMENTARIA

Se compone de cinco escenas:

1. Procesión de la Diosa del Maíz acompañada de la autoridad comunitaria con la Vara de Juramento y la banda de música.
2. Ritual a la Diosa del Maíz realizado por la autoridad comunitaria.
3. Siembra del sagrado maíz nativo.
4. Asamblea comunitaria.
5. Se concluye con el casamiento de la hermana de la dueña del cultivo al ritmo del jarabe de la Sierra.

Da nechho – Primera escena: *La procesión*

Da nechho: Chhe chhoaj to bidao norha, che to norha fhengo dao nonhe rhoa' Xhua dao, naxha chhelontoze bene fhekoexhe rhen bene rhafe che shexhe chhanoe da naka da blao che shexhe rhen da nhosan shela barhana che shexhe, na chhanoe shiaj, sharha rhen serha. / Una niña o una jovencita representa a la Diosa del Maíz. Porque el maíz es dador de vida y la mujer es dadora de vida, la grandeza y la pureza, la autoridad comunitaria con la Vara de Juramento que representa la unidad, entendimiento mutuo, autoridad y el pueblo, salud y bienestar.

[Inicia la banda de música tocando una marcha para la procesión de la Diosa del Maíz, llevando un incensario con copal, flores y velas.]

[Llega la procesión al escenario, la Diosa del Maíz queda al centro de los actores, entra la autoridad comunitaria.]



Procesión de la Diosa del Maíz 2008 con los jóvenes con quienes inicié esta propuesta.



Procesión de la Diosa del Maíz 2010, Playa Cangrejo, Morro Mazatlán, Oaxaca.



Procesión de la Diosa del Maíz en la Pre Audiencia Nacional 2013, Oaxaca de Juárez, Oax.



Procesión de la Diosa del Maíz, con los jóvenes integrantes de la banda de música de la comunidad de Otatitlán de Morelos, municipio de Talea de Castro, Oaxaca, 2015.

Da gochhope – Da blao che sheza xhua
Segunda escena: La importancia del sagrado maíz

Empieza la autoridad comunitaria, quien expresa con sentimiento el valor que tiene el maíz nativo para la vida, todo en zapoteco; va agarrando cada mazorca que lleva en el canasto de la Diosa del Maíz y explica la importancia de cada variedad o cada color de mazorca:

— *Bene zua rhafe che shexhe: Gozi xhen chento ze xhua dao chia, nhi zanto neto bene rhafe che shexhe nhiga, chhenabanto fhenite rhao, rhaokuino, arha rhoe nhono shelaban chento, che rhoe sheshorha shenitio, nha tee chexogotee nheto xhanto nigaa, arha rhoen chhofnio chhosho nheto, rhoe Xhua gache dao chia rhoe nhako ka gobixha zua nhala, gate chhezu gachajlafa shela sho’.* / Nuestra grandeza eres tú, mi Diosa del maíz, sin ti no habrá vida para nosotros aquí presentes, y el mundo del maíz. Aquí vengo con mi cabildo a rogarte que no nos abandones, porque tu maicito amarillo brilla como el padre sol cuando sale y cuando se pone al centro de nuestra madre tierra.



— *Nha rhoe Xhua chiche dao chia, nako ka beoj bzaa gate chheshegoeno shi’a xhen zua nhala.* / Y tú, maicito blanco, como las nubes cuando se sube a las alturas de las montañas.

— *Nha rhoe Xhua bzafe dao chia, nako ka shiaj do chharhaj shi’a xhen, chelenan totorhe nakarhe zexhi gate chhezintole banheza, na nhonlarhe shela naban chento, leen nakarhe blao chento che bene chhon xhin shixe, rhen chento neto xhanto nhigaa.* / Y tú, maicito moradito, eres como las flores que brotan en las montañas, por eso todos ustedes

tienen un delicioso sabor que nos nutre, nos llena de energía y nos ha dado vida durante miles de años, como base de la cultura de los pueblos originarios.



Luego se hinca y vuelve a decir (entre lágrimas):

— *Che xha bene kebe chhelapa chie rhoe Xhua dao chia, che xha bene chhelexhe chhelekuinhe kuinho, che xha bene chhelakarhaxhe shenitio, che xha bene chhelakarhaxhe sholoxochee rhoe rhen Xhua zito, che bene ka xha nhala chhelakarhaxhe shenhitio, kebe goentolee rhataj, rhoen nhako shela naban chento.* / Si alguien los ha maltratado, ofendido o los quieren sustituir por otras clases de maíz, o aquellos que están allá en poder te quieren matar o acabar, no lo vamos a permitir, todos nosotros aquí presentes te defenderemos, hoy y siempre, tú eres nuestra vida.

Entran dos miembros del cabildo diciéndole:

— *Beshasa, ni xhanto neto bifhego, kebe gozanto shela guza, gona, che kebe sheshorha shenite sheza Xhua dao chechhon.* / Levántese, sea fuerte, no se preocupe, nosotros los jóvenes no lo vamos a permitir, está en nuestras manos de seguir cultivando nuestro maíz nativo.

Entran dos mujeres, con ramos de flores en la mano inician diciendo:

— *Xhua dao chia, ni xha neto norha fhego norha kuide, goerhananto rhoe che kebe sheshorha shenitio, arha rhoen chhoshiaj chhogagoneto, che rhoe billagato, nha te che kanaka benhiache bene chhon xhin shixe arha rhoe nako blao che shexhe fharhaxhe.* / Maicito, aquí venimos nosotras las mujeres en plena juventud, para rogarte y venerarte para que no te desaparezcas, porque tú eres nuestra base alimentaria, si tú te vas, la gente de este pueblo y del mundo del maíz, se van a morir y se desaparecerán los pueblos originarios.

Al final contesta la Diosa del Maíz:

— *Toxhebe xhina dao, kabata gosanha kuinharhe.* / No se preocupen, hijas mías, yo jamás los abandonaré.

[Nuevamente toca la banda de música y sale del escenario la Diosa del Maíz en procesión hasta llegar atrás del telón.]

Da goshone – Che guza Xhua
Tercera escena: La siembra del maíz

Francisco, esposo de Juana (dueños del cultivo), le dice a a su esposa:

— *Ziko bene chee Xhoan xanhe xhin: Chhozenebe norha chebe, chhebelee bazeshana Xhoan, shidagoo chefherhaxhe rhen bidao chechhon, da teana gogoafha bexhe chechho.* / Ya me voy, Juana, te vienes después con los niños, apenas voy a pasar a darle de comer a los toros.

— *Xhoan becheebe losho': ka gonan nha bazanto.* / Sí, luego vamos, contesta Juana desde adentro de la casa.

— *Xhoan: Lechasa bidao che chiajchho chefherhaxhe, baziaj xao, na' ne zee bee, che kebechhadole chho gobixha.* / Levántense niños, para que vayamos despacio ahora que todavía está fresqucito, antes de que nos agarre el sol, dice Juana a sus hijos.

— *To bidao: Ka gona fhay nateka chasa, kebe chhenhan goshasa.* / Uno de los niños responde: Sí, mamá, ahorita me levanto, lo que pasa es que tengo mucha flojera.

— *Xhoan: Legon bashen, le cho'o.* / Juana: dense prisa ya vamos.

[*Shegoteebe chhelasabe: Balabe chhelexha'be nhesho bchigarha rhaobe, balabe chhelebebe, chhelakarhembé xnabe chheloabe da shelochinenhe.* / Todos se levantan, unos con cara de sueño, unos enojados, otros contentos, ayudando a su mamá a llevar las cosas.]

[*Xhoan, rhen bichee Berhaj Zinha bi fhaka, nha bibirhabe Shiaj Xhon ka bizanbe Xhebe rhen Sacha'a.* / Mamá Juana con su hija mayor Estrella del Amanecer y su hermana Flor Zapoteca y sus hermanos José y el llamado Shacha'a (Garabato macizo que no se despega fácilmente).]

[*Bidao bio, chhanhoabe da chhelotebe bxine nha binorhan chhanhoabe xkuite naxha sholoxhabe shiaj shixe daa sholotopabe loneza rhen leshixe.* / Los niños llevan resortera para cazar pájaros y las niñas llevan chiquihuites –canastos pequeños– para echar las flores silvestres que van a recolectar en el camino y en el campo.]

[*Bidao Shacha'a: Gogabee lonheza chhenabe to bshine fhechogo shaga nha gorheajbe da gotebebaa, ka gokebee bizanbe Shiaj Xhon nha chhebe leebe bixha gonho Shacha'a, kebe gonho ka, kebe gotiobedao', ka leeba ka chhio chhala sichho banheza da dee shela sho' nhigaa, kebe gonho ka.* / El niño Shacha'a se detuvo en el camino, observó el pájaro carpintero y sacó de la bolsa de su pantalón la resortera para matar al pajarito; en ese momento se da cuenta su hermana Flor Zapoteca y le dice: Qué vas hacer hermano Shacha'a, no hagas eso, no vas a matar ese pajarito, ese animalito tiene derecho de vivir igual que nosotros.]

[*Shacha'a: Bzoabe dixha che bizambe kebechha beteebe bshinedao.* / Shacha'a obedeció a su hermana y ya no mató al pajarito.]

— *Xhoan xnabe: Gokebenhe goga Shacha'a rhen Shiaj Xhon lonheza nha chhebe legon bashen bi chhonle xharhe nhaa, le daache.* / Señora mamá Juana se da cuenta de que se quedó Shaxha'a con Flor Zapoteca en el camino y les grita: Qué hacen parados ahí, apúrense.

— *Nha bechebee Shiaj Xhon: Chhebe xnabe, bizanha Shacha'a goka rhaxhebe gotebe to bshine bechogo shaga, nha gochabe kebe gonho ka, kebe gotio bedao, chhala siba banheza dadee shela sho', ka chhio.* / Responde Flor Zapoteca y le dice a su mamá que su hermano Shacha'a quería matar el pájaro carpintero y le dijo que no hiciera eso, que ese animalito también tiene derecho a vivir igual que nosotros.

— *Xnabe Xhoan: Fhen benho Shiaj Xhon che kebechha betebebaa.* / Mamá Juana: Hiciste bien hija, Flor Zapoteca, al impedir a Shacha'a matar ese pajarito.

— *Xnabe Xhoan: Le cho'xka sherhateze sachho nha xhinchho.* / Mamá Juana: Vamos pues, ya nos hace falta poco para llegar.

— *Xnabe: Bablachho xhine.* / Mamá Juana: Ya llegamos hijos.

[*Shegoteebe zajkabe nhi nhaze, chhelebebe ba belexhinbe leshixe.* / Las niñas y niños van por acá y por allá muy contentos de haber llegado al campo.]

— *Xnabe Xhoan: Chhe' binorha lechakaj lechaxi nhisa chhoa beaj, nha lee bibio legotapa xhise che goxhenhea shi'.* / Mamá Juana ordena a las niñas que vayan por el agua en el pozo y a los niños que vayan por las varitas secas para poner lumbre.

[*Xhoan xnabe: godirhej naxha gosinhi shela fhuago.* / Mamá Juana busca un paraje donde preparar la comida.]

[*Bibio belonche bashen beleshexhinbe rhen xhise da bolotopabe.* / Los niños regresaron rápido con las varitas secas que juntaron.]

[*Binorha beleshexhinbe chefherhaxhe rhen nhisa.* / Las niñas regresaron despacio con el agua.]

[*Xnabe Xhoan xanhe xhin: gozurhafa chhebeche shi', gate gonhee bene gorha Fherha.* / La señora Juana empezó a poner lumbre, en ese momento llega don Manuel.]

— *Bene gorha Fherha gonhee: Dioxhe Xhoan, dioxhe bidao baa chhaka tarhia.* / Don Manuel saluda: Buenos días, señora Juana, buenos días niños, ¿ya están apurados?

— *Xhoan: Nhi baxhanto, ba chhaka tarhia bene gorha Fherha, bachhoe rhaxhento chegaka xhoe.* / Señora Juana: Aquí ya estamos don Manuel, apuradas para preparar la comida.

— *Fherha gorha: Axha Ziko.* / Don Manuel: ¿Y Francisco? –dueño del cultivo–.

— *Xhoan: Gochhe Fherha gorha bekarhaxho tochii, zite chhon bsu zachho, nhateka sherha Ziko da godebe chhagesebe che bexhe.* / Juana: Descanse un rato don Manuel, nos agota mucho la subida, ahorita regresa Francisco, apenas pasó a darle de comer a los toros.

— *Fherha gorha: Xkarhenho Xhoan, ka gonhan, sheka rhaxha tochii dao, zakate shelerha bi gozon che Ziko.* / Don Manuel: Gracias, señora Juana, tiene razón, voy a descansar un rato, mientras que llegan los demás compañeros de gozon de Francisco.

[En estos momentos llegan juntos los jóvenes campesinos amigos de gozon de Francisco, todos saludan con mucho respeto a don Manuel, la señora Juana y los niños.]

— *To bi zogon: Chheebe Fherha gorha, nha bachheo bigorha, dioxhe, Xhoan, dioxhe bi-dao.* / ¿Ya está usted descansando anciano don Manuel?, buenos días señora Juana, buenos días niños, saluda de esta manera uno de los de *gozon*.

— *Sheto bi gozon: Nha baccheo Fherha gorha.* / Saluda otro: ¿Ya está usted descansando don Manuel?

— *Ka shetobe: Dioxhe bene gorha Fherha.* / Otro: ¡buenos días don Manuel!
[*Ka chhaka, chhelapabe barhana bene gorha Fherha gate bla Ziko.* / En ese instante del saludo con don Manuel, llega Francisco, dueño del cultivo.]

[*Shogoteebe belapabe barhana Ziko chhelebe leebe dioxhe Ziko nhi baxhanto.* / Todos saludaron con mucho cariño y respeto a Francisco, diciéndole aquí ya estamos.]

— *Ziko xanhe xhin: Chhebeleebe xkarhenle bablarhe, ba chhexhedanha, da godea besia che bexhe.* / Francisco: les da las gracias y les dice que ya se le está haciendo tarde porque apenas pasó a darle de comer a su ganado.

— *Shegotee bi gozon: Chhelebe Ziko garha sorhachho.* / Todos los amigos de *gozon* le preguntan a Francisco: ¿Por dónde vamos a empezar?

— *Ziko chhebe bi gozon: Lekoeza tochi dao.* / Francisco les dice a sus amigos de *gozon*: Esperen tantito ahorita vamos a empezar.

[*Ziko gonhababe kroen bene gorha Fherha: Chhebe lee bigonho to baxhirhaxhe go' che shela sho' dao, che Xhoa dao gazachho loxha nhaxha, xhian fhen dao, ka gorhan xtandao che gata da shiaj dagagochho.* / Francisco le pide de favor a don Manuel realizar el ritual de ofrecimiento y pedimento a la Madre Tierra para que el sagrado maíz que hoy depositan en ella nazca bien, se desarrolle y dé buena cosecha para la vida.]

— *Fherha gorha: Ka gonan Ziko.* / Don Manuel: Así será Francisco.

— *Ziko chheebe xhorhabe: Nho nhisa dao chechho.* / Francisco le dice a su esposa: ¿Trajiste nuestra agüita?, refiriéndose al aguardiente.

— *Xhoan: Nha za nhisa dao.* / Juana: Traje el agüita.

— *Ziko: Benan che goehhon bene gorha Fherha.* / Francisco: Tráela para dársela a don Manuel.

— *Xhoan: ka gonna.* / Juana: Así será.

[*Xhoan: Shake naxha shoxho nhisa dao.* / Juana fue a traer la botella de aguardiente.]

— *Ziko: Nhi dee nhisa dao, bene gorha Fherha.* / Francisco: aquí está la agüita don Manuel.

[*Bene gorha Fherha chhene' garha shorhafa go'e che shela sho'.* / Don Manuel observa por dónde empezar el ritual.]

[*Chhakatenha Xhoan gonhe birhinko chee, che shelenabe rhen shelenabe da gochajlaj bene gorha Fherha ka gonhejge che shela sho' dao chechho; shegotee bi gozon belegoabe xlapabe che belapabe barhana dagon Fherha gorha.* / Mientras tanto, la señora Juana llama a los niños para que observen y escuchen las palabras sabias de don Manuel y la forma en que se va a realizar el ritual hacia la Madre Tierra. Todos los amigos de *gozon* se ponen de pie y se quitan el sombrero de la cabeza.]

— *Bene gorha Fherha: Shela sho' dao, gozi xhen, nhi chhoe rhana koinho ka kroen gonaba Ziko nheda rhen xhine chebe, che rhoe shela sho' sha', shela sho' ban, gono rhataj xhia kanhaka Xhoa dao gazanto loxha naxha, chegata da shiaj dagago Ziko rhen xhine cheebe.* / Don Manuel: Madre Tierra con mucho respeto y cariño pido permiso para

venerarte a nombre de la familia de Francisco y Juana, para que la semilla que vamos a depositar el día de hoy nazca todo parejo, que ninguna semilla haga falta y se desarrolle para que dé buena cosecha, y así la familia de Francisco no le haga falta comida y bienestar.

— *Bene gorha Fherha: Shela sho' dao chia, Xanto gobixha, Xnanto gorha beo, Bee zee shela sho', nhi chhapantole barhana, chhoexhento lee nhi dee cherhe, do shichaj dorhaxhe Ziko rhen xhine cheebe chhepabelee barhana, lesixhen chento, legoniterhao gate dadao chhoze chhorhento kuinharhe, che Ziko nhen xhine chebe shele zibe banheza rhinha da sheshasa nhigaa.* / Don Manuel: Con profundo respeto y cariño Madre Tierra, Madre Luna, Padre Sol y Padre Aire, reciban con profundo aprecio y cariño lo que Francisco y su familia ofrecen ante ustedes de lo que hoy vamos a brindar antes de empezar a sembrar el sagrado maíz, reciban pues.

Y riega el aguardiente, expresando lo siguiente:

— *To danhaka blao che bene belezi belezaka lonheza rhen loxhin shixe.* / Un ofrecimiento muy especial para los difuntos que fallecieron en el camino o en el campo.

— *Bene gorha Fherha: Nhi dee cherhe lee bicheloexha gozi gozakarhe shi'a shego.* / Don Manuel: Reciban hermanos difuntos que fallecieron en el camino o en el campo.

— *Bene gorha Fherha: Che shogotee.* / Don Manuel: Ofrece para todos.

[*Ka sheshoxhe: Shogotee bi gozon chheleajbe gate fheaj nhisa fhariente.* / Cuando termina don Manuel, todos los amigos de gozon conviven con una copa de aguardiente o mezcal.]

[*Shogoteebe chheloebe gate fheaj che shelasho, naxha chheleajben.* / Todos los amigos de gozon ofrecen un poco a la Madre Tierra, después lo toman.]

[*Ka sheshoxhe shogoteebe bi gozon: Chhelebe Ziko rhen xhine cheebe xkarhenle, garha shorhachho na'.* / Cuando terminan los amigos de gozon les dan las gracias a Francisco y a su familia, y le preguntan por dónde vamos a empezar ahora.]

— *Ziko: Nhigarha shorhaoccho.* / Francisco: Por acá vamos a empezar.

— *To bi gozon chhebe Ziko: baala Xhua dao gazanto.* / Uno de los amigos del gozon pregunta a Francisco: ¿Cuántos maícos vamos a depositar?

— *Ziko bechebebe chhebebe: Le gaza gallio nha godarhen chopa xhine zaa sherha.* / Francisco responde: Siembran cinco maícos en cada surco y le agregan dos semillas de frijol del enredo.

— *Shet'o bi gozon bechebebe: Nhabe ka gonhan barhi Ziko, gazachho gallio, fha fhen nabaahaa, fha den gopa, tochoa xhia Xhua dao.* / Otro amigo de gozon opina: Tiene razón Francisco, hay que depositar cinco maícos, la tierra está muy bien preparada, tiene mucha humedad.

— *Sheto bi gozon chhebe Ziko: Bi beo gozo xhinshito chio, zite fhen badee seto, ba chherhan shito chhene.* / Otro amigo de gozon pregunta a Francisco: ¿En qué mes sembraste la semilla de calabaza?, está bien desarrollada la guía, hasta calabacitas tiernas ya tiene.

— *Ziko: Gachaj beo gallio gozan, ka berhaa shioj nechho.* / Francisco: A mediados del mes de mayo, cuando llegaron las primeras lluvias.

— *Sheto bi gozon: Ziite fhen ba dee seto, bebe losho nagon che bachhochinenho bebe*

zito. / Otro amigo de *gozon* dice: Están bien desarrolladas las guías, ¿tiene abono de la casa o ya aplicas el abono químico?

— *Ziko: Kebe chhochineda bebe zito, dee dixha chhelenhe beebe zito chhoshijna she-lasho dao chechho rhen rhinaa dao chechho, beebe daa chhechhoaj losho chhoan lorhinha nhigaa, chhaka chona xha fheaj chhozua birhinko chia chhola loloabe charheaj, na norha chhoxha chafe da chhechhoaj losh'o, shogo dee, shogo xha shela, shogo xchebechhoj, shogo teen, nhachhelaj chhedagoan lorhinha.* / Francisco: No uso abono químico, dicen que ese abono perjudica a nuestra tierra y a nuestros cultivos, yo aplico el abono que sale en la casa, cada tres días pongo a mis hijos a barrer el patio de la casa, el abono que se recoje lo junto con lo que barre mi esposa en la cocina, ceniza, desperdicio de las frutas y legumbres, luego el estiércol de las gallinas, todo ese abono lo traigo acá a mi cultivo.

— *Bene gorha Fherha: Chhozenhe bi gozon, she lazabe binarhao, deka sheshaa shito chhenedao ka.* / Don Manuel: Recomienda a los jóvenes de *gozon* que traten de sembrar con mucho cuidado para no dañar las guías de calabaza, para que las calabazas tiernas no se pudran.

— *To bi gozon: Chhebe bene gorha Fherha, bi zeaj rhao goshe'o, binha nharha rhao-be, nagobe tofheaj bene gorha, tilagobe che ba chhombé dakarherha, shogotee bi gozon boloxhixhebe.* / Uno de los de *gozon* le dice a don Manuel: Ese muchacho que va adelante de usted tiene unos ojos muy pesados, vigílelo usted, regáñelo si ve que empieza hacer daño al cultivo. A todos los de *gozon* les causó risa.

[*Chhakate chhaka fhitaj lo guza, gonhe Xhoan: Ziko leshedaa che shiajrhe nhisa koa panherha nhi babento, na zua chen, fha ba chhe dalaa.* / Que en la siembra haya alegría de los amigos de *gozon*. La señora Juana avisa a Francisco que ya está lista la bebida de masa de maíz amarillo revuelto con panela, que ahorita es el momento de saborearlo, ya hace mucha calor.]

— *Ziko: Ka gona nha bazezanto.* / Francisco: Así será, ya vamos.

— *Xhoan: gozorhafa chhebejge xhiga naxha sheleaj bi gozon nhisa koa panherha.* / La señora Juana acomoda las jcaras de bule donde van a tomar agua refrescante y nutritiva.

[*Shegotee bigozon beleshexhimbe nhaxha chhedaa Xhoan rhen birhinko chee, ba chhele-ga'be nhisa koa panherha che sheloeben bi gozon.* / Todos los amigos de *gozon* llegan al espacio donde la bebida refrescante y nutritiva ya está preparada, donde los niños ya lo tienen preparado para dárselo a los amigos de *gozon*.]

[*Xhoan: gozorhafa chhege nhisa koa panherha nha birhinko gozorhaobe chholodeben lo nha bi gozon ka.* / La señora Juana sirve en jcaras la bebida refrescante y las niñas y niños lo pasan a cada uno de los amigos de *gozon*.]

— *Bene gorha Fherha: Ka sorhafa shejge nhisa, chhee bi gozon rhen Ziko, chhala goe rhana goe xhenchho nhisa dao sheajchho, nhakan to dazaka to dasichho banheza rhen dafhen che beerha chhen chechho, gapachho barhana shela sho' dao arha leen chhonan da chhiaj da chhagochho.* / Don Manuel: Antes de empezar a tomar la bebida nutritiva y refrescante, sugiero a los amigos de *gozon* y a Francisco que hay que realizar un ritual de agradecimiento por saborear esta bebida tan nutritiva y darle gracias a la Madre Tierra por ofrecernos alimentos nutritivos.

— *Ziko: Ben to kroen bene gorha Fherha.* / Francisco: Por favor don Manuel.

— *Bene gorha Fherha: Chhe bi gozon rhen bidao chheleadaa loxin shele chisabe xhiga nhisa koa panherha naxha zua xachho gobixha: Xkarhenho xanto gobixha nhono shela nha-ban chento sinto banheza nhisa koa panherha danhaka banheza che berha chhen chento.* / Don Manuel: Amigos de gozon, levanten su jícara de agua de masa revuelta con panela hacia donde está el Padre Sol para darle las gracias; gracias Padre Sol por darnos la oportunidad de saborear esta bebida tan especial y nutritiva para nuestra vida.

[*Shogotee bi gozon: Chheloebe gatefheaj che shelasho, nhi chhaka toze, bi gozon rhen xhine chee Ziko, rhen bee zee shela sho.* / Los amigos de gozon ofrecen un poco a la Madre Tierra. Es una convivencia entre los amigos de gozon, la familia de Francisco y la Madre Naturaleza.]

— *Bene gorha Fherha: Ziite nherhaj nhaka nhisa koa panherha, arha nakan dorhaxhe da chheshasa lorhinha chechho.* / Don Manuel: Esta bebida es muy nutritiva porque es muy natural, es de lo que cosechamos de nuestra Madre Tierra.

— *Xhoan rhen binorha chee Berhaj Zinha: Chhe bi gozon le gozee xhiga cheerhe, che kanto nhisa koa panherha cherhe.* / La señora Juana, acompañada de su hija Estrella del Amanecer, les dice a los amigos del gozon: Pongan su jícara para servirles más agüita.

— *To bi fhago bi gozon: Chhebe Xhoan rhoe beeto koa panherha, che Berhaj Zinha chio.* / Un joven del gozon le pregunta a la señora Juana si ella preparó la masa o su hija Estrella del Amanecer.

— *Sheto'o bi fhago bi gozon: Chhebe leebe xha goechen rho, kebenabo nho ben leen, nha ne zua shela guza chechho che suechhon nezuate gobixha.* / Otro joven amigo del gozon le dice: No preguntes quién lo preparó, tómalo rápido para seguir sembrando para terminar en cuanto antes.

[*Nhi chaze to bi kuide bi zeza ziito, gombe to daka zejgen rhen bifhen xhin shixe.* / Aquí va surgir un conflicto entre un joven migrante y los campesinos.]

— *Bene gorha Fherha: Chhe bi gozon ka, noxha bi chee zeaj lonheza nhala, kebechha chheson beabe.* / Don Manuel le pregunta a los de gozon: Hijo, ¿de quién es el muchacho que va allá arriba en el camino? Ya no lo reconozco.

— *To bi gozon: Chhebee bene gorha Fherha, bi chee da Dorhe gorha.* / Uno de los de gozon le dice a don Manuel: Es hijo del finado Doroteo.

— *Fherha gorha: Bi rhee bi kuide.* / Don Manuel: ¿Cómo se llama el muchacho?

— *To bi gozon chhebe bene gorha Fherha, Shermo rhebe bene gorha.* / Uno de los de gozon le dice a don Manuel: Se llama Guillermo.

— *Bene gorha Fherha: Chhe' bi gozon lenhebe che shidabe shiajbe nhisa koa panherha rhen chhio.* / Don Manuel dice: Llámalo para que venga a tomar con nosotros esta bebida nutritiva.

— *Shogotee bi gozon belombe toze chi'be, belenhebe leebe: Shermo, Shermo, Shermo, godaa, shejgo nhisa koa panherha, betaj che gonchho toze.* / Todos los jóvenes del gozon, con una sola voz de amistad y de cariño, con mucha energía, llaman a Guillermo: ¡Guillermo, Guillermo ven, bájate a tomar koa panherha!

— Ahí voy –contestó Guillermo desde el camino; él ya no habla el zapoteco.

Llega, saluda a todos los amigos de *gozon*, y le dice a don Manuel:

— ¿Cómo está usted, don Manuel? Ya tiene mucho tiempo que no nos hemos visto.

— *Bene gorha Fherha: Da bigorha shao Dorhe gorha, fha benrhenabe gozon, fha fhen ben bi gorhan xhin shixe rhen zite godapa chiabe Xhoa.* / Don Manuel le dice: Tuve la oportunidad de convivir con tu finado padre Doroteo, realizando el *gozon*, él trabajó con mucho amor en el campo, cosechó muy bien el sagrado maíz.

— Sí, sí, sí –Guillermo nada más contestaba– (según él ya no entiende ni tampoco habla la lengua zapoteca).

— ¿Es su hija esta muchacha?, está muy bonita, ¿cómo se llama? –le dice Guillermo a la señora Juana.

— *Xhoan: Berhaj Zinha rhebe Shermo, bi norha nechho chi'a.* / Señora Juana: Se llama Estrella del Amanecer, Guillermo, es mi primera hija.

Guillermo se acerca a donde está la joven Estrella del Amanecer, queriéndole dar un abrazo y un beso. La muchacha se molesta y le da un empujón tal que se cae a una buena distancia y se levanta muy enojado:

— Solo quería darte un abrazo y un beso de cariño. Hay gente muy atrasada e ignorante de la modernización –dice Guillermo.



— *Berhaj Zinha: Bi chhekenho Shermo ka nakoasan loshichoj, zito chhezaorhe, nha ze nhorhe shixha shelaſhe dan chhedaa shexhe zito, nha chhakarhaxho gagonheda bxhido che godaon nheda, bi xgote, bi sharhaxhe, rhafe shexhe nhigaa kebe nho shorhao gosho nhajgoexhe chiteſheaj tee, nhi kebe nhoshorhao gonhope shajgarhao, dasgote dan, che bene rhao chiche ka da' rhen che bene zito. Beshiaj kebechha chhakaxha rheda rhoe nhiga.* /

Estrella del Amanecer: ¡Qué te pasa, Guillermo!, ¿qué estás loco? Tú vienes de la ciudad y traes esa enfermedad de coronavirus y me quieres dar un beso para contagiarme. Eres un grosero y cochino, aquí no se acostumbra saludar de la mano cada rato, mucho menos darse beso, eso es la costumbre de los blancos y de la gente de allá fuera. Vete ya no te queremos ver.

— *Xhoan: Gochhe chhento rhoe Sherma che shejgo nhisa koa panherha, nha chhonso da ka zejgen.* / Señora Juana: Te estamos diciendo que te sientes Guillermo para que disfrutes de esta bebida nutritiva y refrescante, y en lugar de aceptarlo, al contrario, haces cosas indebidas.

— *Bene gorha Fherha: Kebe chhala gonho ka Sherma, bi fhengo dao rhoe da xhen ne dee chiorhe, chhala gapo barhana xhine che bene fharhaxhe rhen xhine che shexhe fharhixhe.* / Don Manuel: No debes actuar de esa manera, Guillermo, está muy mal lo que haces, eres joven, tienes mucho por adelante, debes respetar a las familias de nuestro pueblo y de los pueblos circunvecinos.

— ¡Cállese, viejo, no sabe usted de lo moderno, usted todavía está en la edad de piedra! – le contesta Guillermo a don Manuel.

— *Ziko shanhe xhin: Chhebe Sherma, kebe gado bene gorha, godape barhana.* / Francisco le dice a Guillermo: No ofendas el anciano, respétalo.

— *Xhoan: Noxe xhiga nhisa koa panerha, xha Sherma gozi banheza.* / La señora Juana tiene en la mano la jícara de la bebida y le dice a Guillermo: Pruébalo.

— ¿Esto qué es?, parece orín del burro, ¿esto toman ustedes?, por eso están como están, todos flacuchos y desnutridos –contesta Guillermo.

— *To bi gozon: Chhebe Sherma guzin banheza nhisa koa panerha, zite zexhi nhakan, ne-kebe gonixon, bachegarha chheneo chen, banhao kebe nakan da fhen, tolen dixha ba gonheo, banhao nhakanto birhase, bishala, barhii birhase nhakanto, kebe shoxhonto shesa xhafhede ka da shoxho rhoe.* / Uno de los de gozon le dice a Guillermo: Tómalo, Memo, sabe muy rico, no lo has aprobado y ya estás hablando mal de esta bebida. Dices que nosotros al tomar esta bebida estamos flacos y desnutridos, estamos delgados que es otra cosa, pero fuertes para trabajar y tú estás gordo, panzón, pero de flojera, lleno de grasa como marrano, tú no sirves para trabajar cómo nosotros aquí en el campo.

— Bueno, pues –Guillermo empieza a tomarlo. Al momento de probarlo hace como que se ahoga y tira la jícara con la bebida al suelo.

— ¡Qué cochinada toman ustedes! –saca su bote de Coca-Cola y dice:

— Esto deben tomar, que es nutritivo, miren cómo estoy yo de fuerte –mostrando su pecho y músculo de los brazos– y ustedes por tomar esta agua que parece orín de burro están chaparros, flacos y desnutridos.

[Los de gozon se enojan y se van sobre él, Guillermo se echa a correr y tira su bote de basura de Coca-Cola en la siembra.]

[Guillermo sale del escenario corriendo para que los jóvenes del gozon no lo alcancen para llevarlo a la justicia comunitaria.]

— *Bene gorha Fherha: Chhe bi gozon bi beleshegana rhen xhine chee Ziko rhen Xoan kabata gonle ka been Sherma kebe godapabe barhana nhisa koa panherha danaka da blao chechho chhio bene fhen xhin shixe.* / Don Manuel sugiere a los del gozon, los que

se quedaron y a la familia de Francisco: Jamás hagan lo que hizo Guillermo, no respetó nuestra bebida tradicional y nutritiva para nosotros.

— *To bi gozon nhabe: Na' te xhoe dee fhechajla che shexhe nha gozoachhon ka ben Sher-mo, kebe godapa barhana nhisa koa panherha dabechhobe, benedao bene shexhe gode rhaxhe akarha gonhe che Sher-mo, beshaa goxhebe chhio, blarhajbe nhisa koa panherha chechho kebe godapaben barhana, gochhonabe beebe chebe rhafe rhinha, guza chechho.* / Uno los de gozon dice: Hoy en la tarde hay asamblea general del pueblo, vamos a plantear este asunto a la asamblea y que los ciudadanos del pueblo determinen qué castigo o llamada de atención le van a hacer a Guillermo, porque no es correcto lo que nos hizo, aparte de que nos ofende, tira nuestra bebida nutritiva y luego tira la basura de plástico a nuestro cultivo.

[*Xhoan rhen xhine chee gozorhafa boxhe xhiga da gosedijna che bi gozon rhen da gochhona Sher-mo. Xhoan chhee bi chee kabata gonle ka ben Sher-mo, ziite da karherha bembé, nha sheshoachho beebe dagochhonabe lorhinja chechho.* / La señora Juana y sus hijas e hijos empiezan a juntar las jícaras que dejaron los amigos del gozon y lo que tiró Guillermo. La señora Juana les dice a sus hijos e hijas que no hagan como hizo Guillermo, que se portó muy grosero. Vamos a recoger esta basura de plástico de Coca-Cola que tiró Guillermo en nuestro campo de la siembra.]

[*Chhakate nha: Nha bene gorha Fherha chhe Ziko rhen Xhoan, ne shegachho, fsheshana chefherhaxhe, cheze ba chhaka xgoa loxhita na fshesha chefherhaxhe.* / Mientras tanto, don Manuel se despide de Francisco y de la señora Juana, diciéndoles que se va a adelantar para ir despacio, ya que los huesos ya no resisten para caminar rápido.]

— *Xhoan: Gorheza bene gorha Fherha che shesho ate nhisa koa panherha che norha gorha chio.* / La señora Juana le dice: Espere un rato don Manuel para que se lleve un poquito de agua de panela para su estimada esposa.

— *Bene gorha Fherha: Xkarhenho Xhoan, zite chhezaka barhaxhe bene gorha chiana Shiaj Bzee chhejge koa panherha, nha zee bega xkarheo chia che karhen nhisa koa panherha, neshapa norha gorha chia ni dee da besela Xhoan chio, xkarhenle Ziko ne shexhagachho, ka le bidao ne shexhagachho, binarhao sheshorhe nheza, zite chhenha Xachho gobixha.* / Don Manuel: Gracias, señora Juana, a mi esposa Flor de Calabaza le encanta saborear esta bebida. Por favor, échalo en mi bule, le voy a decir a mi esposa: “Aquí está lo que te mandó la señora Juana”. Gracias, Francisco, nos vemos. Nos vemos, niños, se vienen con mucho cuidado en el camino porque el Padre Sol está muy fuerte.

— *Xhoan: Xkarhenho bene gorha Fherha ka gonto.* / Señora Juana: Gracias don Manuel, así haremos.

— *Ziko chhebe bicheebe: Legakarhen xnarhe leshotopa xhiga, nha daa sheshiajteeche, che shexhinle gaate kebenetaa shi'a xhinlafe, che gala cheaj xnarhe rhen Berhaj Zinha fhechlaj che shexhe, chadii shedeana goshejga bexhe nhisa nha gosia shechopa da shelagoba, chegala sheshela fhechaj che shexhe.* / Francisco le dice a sus hijas e hijos: Ayuden a su mamá a recoger las cosas y se van luego para que lleguen a buena hora a la casa, antes de que toquen la campana para la asamblea, y tengan tiempo su mamá y Estrella del Amanecer para asistir. Yo voy a pasar rápido a darles agua a los toros y otro poco de comer, para regresar luego y alcanzar a llegar a la asamblea.

[*Nheza ne sho Xhoan gate godaa shi'a xhinlafhe che fhechalaj che shexhe, nha chhe'e binorha chee rhen bibio chee, le gonche bashen che gala shexhinha fhechalaj che shexhe. / Apenas iba Juana en el camino con sus hijos cuando se escuchó la tocada de la campana para la asamblea. La señora Juana le dice a sus hijas e hijos: Apúrense para que me dé tiempo de llegar a buena hora a la asamblea.*]

Da godape: fhexhalaj che shexhe
Cuarta escena: La asamblea comunitaria

La señora Juana va a ser la protagonista, la que va a tener mayor participación.

Los actores se incorporan entre el público como ciudadanos del pueblo en la asamblea.

La hija de la señora Juana, Berhaj Zinha, va actuar como alumna universitaria de Chapingo de la Ciudad de México.

Don Manuel va desempeñar papel de la autoridad comunitaria del pueblo de Tapa-baa.

Xhebe (José): Regidor del pueblo.

Guillermo: personaje migrante.

Ing. Agrónomo: Felipe de Gortari Peña Fox.

[*Gate chhenha bene zua rhafe che shexhe Tapa-baa: Baxha bene zan, nachha gozorhao fhechalaj, bazuaten chheda gallio. / El que encabeza al pueblo, "autoridad comunitaria" del pueblo de Tapa-baa, observa que ya está la mayoría de las ciudadanas y ciudadanos para dar inicio la asamblea, ya son las cinco de la tarde.*]

— *Bene zua rhafe che shexhe: Dioxhe shegoteerhe bene dao bene shexhe, xkarhenle babniterhe xchinlazerhe rhen godaparhe barhana dixha bzene shagafhen xhin chi'a kuinharhe, chiaj kanachho gapachho barhana da dee rhafe rhaxhechho, nabatipachho kebe sheshorha sheniten che shegoteechho neschho da xhalaj loxha naxha, dachhona bashen che rhafe rhaxhechho. / El que encabeza al pueblo, "autoridad comunitaria": Muy buenas tardes, ciudadanas y ciudadanos, gracias por dejar pendientes sus actividades. Dieron importancia a la voz de aviso que les encomendé a mis topiles hacia cada una y cada uno de ustedes para asistir a esta asamblea, sigamos conservando este gran respeto comunitario que tiene un gran valor de obediencia mutua; en la asamblea de hoy es muy importante la participación de cada uno de ustedes para analizar profundamente los puntos a tratar, para bien de nuestro pueblo.*

— *Bene zua rhafe che shexhe: Da nhechho che fhechalaj chechhon, nhaxha nii chapa lee barhanha benedao bene shexhe xkarhenle chhozuarhe dixha chia ka bene rhafe nhaka che shexhe; goxhe shíi, gate benchho lanhi che Shela Nhaban Chechho, xkarhenle benegorha, ka norha, ka bene fhego bene kuide, godapachho barhana Xhua dao chechho, zite fhen bechhoaj lanii, ke bidee gochishe gorhaxhe, chiaj kanachhachho gapachho barhana Sheza Xoa dao chechho. / El que encabeza al pueblo: Para dar inicio a nuestra asamblea, como primer punto agradezco a cada una y cada uno de ustedes: Concejo de Ancianos, ciudadanas y ciudadanos del pueblo, jóvenes hombres y mujeres, adolescentes, niñas y niños. Esa gran fiesta donde veneramos a nuestra vida que es el Sagrado Maíz, esa fiesta que realizamos hace ocho días, todo salió muy bien, gracias por*

ese gran respeto que existe entre nosotros, el amor y cariño que tenemos a nuestro producto, a nuestra VIDA, sigamos con esa dignidad de respeto hacia nuestro Sagrado Maíz.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Da gochhope, chhozenda kuinharhe loxha nhejge bla to bene zaa che bene chhenhabea xhia Sita nhazi rha Sagarpa naxha sho'lonhee che xhin shixhe, che sheza Xhoa (ingeniero agrónomo) naxha chhochajle nhose to dafhen gorha chechho chhio bene shexhe Tapa-baa, nakachho bene chhon xhin, chhaza, chhanachho xhoa fharhaxhe chechho. Nhe kebechha gochinechho bebe zito kochhon sherha, nekebechha nhaban ganachhon, sherha ziite shelegorhan nha shezan shelakan daxhi'a gorha. Bala dixha gosheajnheda shebalan kebe gosheajnheda, nezekesrhe kebe bi skuerha goshana kan'nate chhajnhedanha to chopo dixha xtirha, kan'natee chhakana chhenheana to chopo baxhe shela, dee daa kebe goshajnhedana danhe maíz transgénico, bii tikadaa, da bexherha rhaxha gochalee vegana, bxe te xhoe dee to fhechalaj che shexhe, nha gochajlo deen chhakarhaxho silorhanto, ka nakan bi chhenharhe bene dao, bene shexhe, dee rhataj tee gochalej.* / El que encabeza al pueblo: Como segundo punto quiero informarles que el día de ayer llegó un empleado del gobierno federal, de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (Sagarpa). Es ingeniero agrónomo que estudió para las actividades productivas del campo y, en especial, para el desarrollo y fortalecimiento del maíz. Dice que nos trae un programa muy interesante. Que nosotros, como pueblo de Tapa-baa –Cuatro sepulcros–, hemos demostrado que somos muy trabajadores, que cultivamos muy bien nuestro maíz nativo. Que nos conviene aceptar este programa del maíz transgénico porque ya no vamos a necesitar abono químico, ni tampoco vamos necesitar estar cada rato dándole la limpieza como estamos acostumbrados de desyerbar nuestra milpa. También dijo que las mazorcas se desarrollan de gran tamaño, las milpas crecen mucho. Algunas palabras entendí, otras no, ustedes saben, medio que hablo el español. Le dije que se quedara aprovechando que hoy tenemos nuestra asamblea general, para esto pongo en la consideración de cada una y cada uno de ustedes si autorizan que pase a exponer su programa, ya nosotros decidamos si lo aceptamos o no.

— *Xhoan: Sixhenho xanha fhaka goa to chopo dixha.* / Señora Juana: Disculpe usted que es cabeza del pueblo, ¿puedo expresar unas cuantas palabras?

— *Bene zua rhafe che xhexhe: Ka gona bchajla, shogoteechho dee rhataj gozuaccho kanhaka da chhezharhaxhechho, no'rha, bene bio, bene fhego bene kuide rhen bene gorha chhe rhafe rhaxhe chho.* / El que encabeza al pueblo: Con mucho gusto vamos a escuchar su opinión, señora Juana, todos tenemos derecho de opinar, ese es el objetivo de la asamblea, donde todos participemos: mujeres, hombres, jóvenes y ancianos.

— *Xhoan: Sixhenle bene dao bene shexhe, le ka lee bene zua rhafe che shexhe, karherha chherhedanha kanhaka da nhosaa bene zaa shexhe zito, gaate chhee kuinho sherha gorhan kadeeze ka sheza shelakan daxhia' gorha, ka chhekedanha zaa bene sishe' chhio, che shenite xhoa fharhaxhe chechho, gozin xanha ka chhekedanha kebe silonhachho da' nhosa bene.* / Señora Juana: Disculpen ciudadanas, ciudadanos y ustedes que integran la cabeza del pueblo, yo veo peligroso este programa que trae este ingeniero. Cuando planteó ante usted que la milpa va a crecer mucho y que las mazorcas se desarrollan de gran tamaño, ¿no será que quieren desaparecer nuestro maíz nativo? Nuestras

milpas crecen de regular tamaño, pero resistentes, recogemos mazorcas macizas y bien nutritivas. Disculpe, yo opino que no aceptemos ese programa y que ni pase ante la asamblea porque va a tratar de convencernos.

— *Berhaj Zinha norha fhago zeaj skoerha: Xanha dee rhataj gochalaj to chopa da bchalaj bene chhosede nheda losho' xkoerha, nhaxha nhee ka nhaka shela zii nhosa xhoa zito che benhiache rhen che shela sho' dao chechho.* / Estrella del Amanecer, joven estudiante universitaria: Señor que encabeza al pueblo, ¿puedo opinar sobre este tema del maíz transgénico? Mi maestro me ha explicado el daño que causa el maíz transgénico al ser humano y a la Madre Tierra.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Ben to kroen bchalaj, che nesze bene dao bene shexhe ka nhaka che xhoa zito.* / El que encabeza al pueblo: Por favor explícanos, para que las ciudadanas y ciudadanos estén informados sobre este maíz ajeno a nuestros cultivos.

— *Berhaj Zinha norha fhago zeaj skoerha: Chho chalaj bene chhosede nheda, nhe to chopa bene blao che shela sinha, bene shexhe zito naxha nazi rha Francia, beloe xhoa zito (transgénico) bzinha nha belagoban, chiteze goka gate golabea nha belateba, che shixha shelafne dan nhazi rha (cáncer), ka chhaka rhaxhe bene gozake chhio, gotie chhio ka bzinha, chhekedanha kebe tee gochaj rhenhe chhio, leshee sheshej naxha ze'.* / Estrella del Amanecer, alumna universitaria: Mi maestro me ha explicado que unos científicos franceses hicieron unos estudios en laboratorio, donde le dieron maíz transgénico a unas ratas que se murieron de cáncer, así nos quiere matar este ingeniero como a las ratas, yo digo que no pase, mejor que le digan que se vaya.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Bi chhenharhe lee bene dao, bene shexhe, ka chhochalaj bene fhago bene kuide zeaj eskuerha.* / El que encabeza al pueblo: ¿Qué opinan ustedes ciudadanas y ciudadanos, de la información que nos comparte esta muchacha universitaria?

— *To bene shexhe: Ka chhekedana chhala gapa chho barhana norha fhago Berhaj Zinha nhakabe to bi norha naxhi shexhe naxha gorhajbe, loxha naxha chhorhebe chhio nhorha neza koelachho, goechho barhana da naka chechho, xhoa fharhaxhe chechho, che fhazilonachho xhoa zito da nhosan shixha shelafne da gotten chhio.* / Un ciudadano del pueblo: Mi opinión es lo siguiente, debemos de respetar a la señorita Estrella del Amanecer, es una muchacha que aprecia su pueblo que la vio nacer. El día de hoy lo demuestra ante nosotros, al analizar qué camino vamos a tomar, ¿seguimos dando amor, cariño y respeto a nuestro maíz nativo o aceptamos este maíz de afuera (transgénico)?

— *Sheto bi shexhe: Xanha, kebesi lonhachho xhua zito, kebe chhakarhaxha nha gatia ka bzinha.* / Otro ciudadano: Yo opino, ciudadano que encabeza al pueblo, que no aceptemos ese maíz de afuera.

— *Sheto bi shexhe: Xanha ka chhenianha, nika goechho rhataj tee bene gochajle, nhi xha balanto bi shexhe da chhezitee lonha da chhona bene chhenhabea xhia La' rhen bene xhia Sita, ka chhon Ziko Maco, dachhenhetebe nhabe sichho da dafhenan, shogoten nhakan da fhen che bi fharhaxhe.* / Otro ciudadano: Opino lo siguiente, señor que encabeza al pueblo, no dejar pasar a ese señor ante nosotros, porque en esta asamblea hay algunos ciudadanos, quienes luego aceptan los programas del gobierno estatal y

federal, como es el caso de nuestro paisano Francisco Maco, para él todo es bueno, sin analizarlo profundamente.

— *Sheto bi shexhe: Dixha fharhaxhe babchalaj bi norha fhego dao zeaj eskoerha, che kebe chajnechho ka nhaka che xhoa zito.* / Otro ciudadano: En nuestra lengua zapoteca ya explicó la muchacha universitaria, ya sería mucho si no entendemos el daño que causa el maíz de afuera, transgénico.

— *Xhoan: Ka chhekedanha tee gochajle, gorhechho lee kanhaka shela barhana dee rhafe rhaxhechho, che gozenhagachho akarha gochajle, kon baneschho kanaka che xhoa zito, kebechhasekenhe sishe' chhio, gorhechho lee zaka fhechalaj che shexhe.* / Señora Juana: Yo opino que pase a platicar con nosotros, para demostrarle nuestro respeto, pero que ya estamos enterados de los efectos negativos del maíz transgénico, ya no va a lograr convencernos, tomar en cuenta: bajo advertencia no hay engaño.

— *Shogotee bi shexhe: Techhe gochalej, kon banezechho, kanhaka da nhosa, toze ka koejchhon kebesi lonhachho leen.* / Todos los ciudadanos: Que pase, para escucharlo, pero ya sabemos de antemano el daño que causa ese maíz y no lo aceptamos, una sola voz de que no y no.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Ka gona xka bene dao bene shexhe, selachha xajga fhen xhin chia chanhe lee.* / El que encabeza al pueblo: Así será pues ciudadanos, voy a mandar a mi regidor para que le diga que pase.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Chhe' shajga fhen xhin chee Xhebe: Shanhe bene zito (ingeniero).* / El que encabeza al pueblo le dice a su regidor José: Dile al ingeniero que pase.

— Regidor José: Señor ingeniero, le habla el señor que encabeza al pueblo.

— Ingeniero: Señor presidente, muy buenas tardes, gracias por mandar a llamarme.

— El que encabeza el pueblo: Le informo ingeniero, la asamblea ya autorizó que usted exponga su programa.

— Ingeniero: Muchas gracias señor presidente.

— Ingeniero: Muy buenas tardes ciudadanas y ciudadanos de este hermoso pueblo de Tapa-baa, es un honor estar con ustedes, mi nombre es Felipe de Gortari Peña Fox, vengo de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación, Sagarpa. Sagarpa es una institución preocupada por apoyar a los campesinos que en verdad aman al campo, como el caso de ustedes, este valioso pueblo donde son muy trabajadores, que trabajan temporal y sistema de riego por aspersión, una técnica muy propia de la comunidad. Con la crisis de la pandemia por coronavirus ustedes no sufren porque tienen maíz guardado, por eso el gobierno federal está muy interesado en que cada uno de ustedes siga produciendo maíz. Ahora, con un maíz más desarrollado, que ya no les va a quitar mucho tiempo para mantenerlo, únicamente sembrarlo; ya no necesitarán limpiarlo, mucho menos usar fertilizante. Las milpas van a crecer mucho y las mazorcas se van a desarrollar de este tamaño –muestra con su mano–, es un programa maravilloso, este maíz milagroso se llama maíz transgénico.

— *To bene shexhe gonhee: Bene zua rafe che shexhe, ka chhekedanha daa nhosa bene zito, nhakan to dafhen che shexhe chechho, naxha nhee kebe chha ganhachhon nhe shodachhon*

sho', ni kebechha naban kochhon beebe, chherhedanha nhakan dafhen. / Un ciudadano pide la palabra: Señor que encabeza al pueblo, pienso que el programa que trae el ciudadano ingeniero es de gran beneficio para nuestro pueblo, dice que ya no se va a necesitar estar limpiándolo cada rato ni la aplicación del fertilizante, yo lo veo magnífico.

— Otro ciudadano: Una pregunta ciudadano ingeniero, ¿qué va pasar con nuestro maíz nativo?

— Ingeniero: A través del tiempo va a desaparecer, al ya no cultivarlo y al observar el rendimiento de este maíz transgénico verán la cantidad de maíz que van obtener. Es como la lengua zapoteca, al ya no usarla se va quedando atrás y prevalece la lengua española, después se va a incorporar el inglés, porque así es la modernización, trae el desarrollo. Hace rato escuché que realizan un ritual para venerar al maíz nativo, este maíz transgénico ya no va a necesitar nada de eso.

— *Sheto bene shexhe: Barhi bene, chhio bene shexhe xhon daxhen chhohitechho gate chhonychho lanhi, nha nezeajchho chhenechho dixha xhon chechho nhe kechha bizakan, baa chhala gosedechho xhinechho shelenhebe dixha zito, kebechha shelenhebe dixha xhon chechho.* / Otro ciudadano del pueblo: Tiene razón el ingeniero, nosotros como zapotecos de este pueblo, cuánto gastamos en las fiestas y luego todavía seguimos hablando la lengua zapoteca que es el atraso para nuestro pueblo, nos debemos preocupar para que nuestros hijos aprendan a hablar el inglés y ya no hablen el zapoteco.

— *Sheto bene shexhe: Ka chhekedanha silonhachho daa nhosa bene, zite fhen ba bchalejle rhen dafhen nhakan chechho chio.* / Otro ciudadano del pueblo: Yo pienso que hay que aceptar este programa que trae este ingeniero, nos está explicando muy bien y magnífico programa para nuestro desarrollo.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Bi chhenharhe lee shezikachha bene dao bene shexhe, dee rhataj gozuarhe ka chhenha loshichaj laxtaorhe.* / El que encabeza al pueblo: ¿Qué opinan los demás ciudadanos y ciudadanas? Estamos en la asamblea donde todos tenemos derecho de manifestar nuestras ideas y nuestros pensamientos.

— *Xhoan: Sixhenho Xanha, kante nhakachho, da chhexoj techho daa chhochalaj rhen daa nhosaa to bene zito, chelen chhochajlachho bache, chhenhachho ni xha bene dachheleshaj tee lodixha zixe che bene zito, chhajlechho ka chhochalaj bene, nhee fhenite xhoa fharhaxhe chechho, ka zaa chheshenite xtixhachho ka zeaj chhosanchho kebe chhaa chhochalaj chhon, ka shenite shela sinha che xaxtao, to daa chherhedanha dakarherha ba chhaze tee bene da nhaka da blao chechho, che lanhi da chhonychho che sheza Xhoa dao chechho, chhala gakacchho ka Shacha'a bene zijxha, ka chhenianha shebeajchho bene lobechalaj chechho, shesejge naxha zee.* / Señora Juana: Disculpe ciudadano que encabeza al pueblo; así somos de débiles, cobardes y contradictorios. Dijimos hace rato que aquí en la asamblea hay traidores, revolotosos y oportunistas, que fácil caen en los engaños de las palabras dulces del extraño, que se expresa en contra de nuestra identidad, de nuestra cultura, de nuestra educación milenaria, de nuestra lengua originaria y de nuestra vida. Paisanas y paisanos les sugiero que recapaciten y que entendamos la mala intención de este programa hacia nuestro pueblo, hacia nuestras vidas y hacia la vida de nuestros hijos y de nuestros descendientes. El día de mañana las

nuevas generaciones lo van a lamentar, no seamos débiles y traicionemos nuestra cultura, nuestra identidad y nuestra propia vida, seamos fuertes como nuestro padre abuelo Shacha'a, no seamos débiles como gubiza –gubiza es un garabato que se despega fácilmente–, que se vaya este ingeniero, que se retire de nuestra asamblea.

— Ingeniero, pregunta al que encabeza al pueblo: ¿Están aceptando mi programa?

— El que encabeza al pueblo: Lo están analizando.

— Estrella del Amanecer: Ciudadano que encabeza al pueblo, pido la palabra.

— El que encabeza al pueblo: Adelante, ciudadana.

— Estrella del Amanecer: Señor ingeniero, yo estudio en la Universidad Autónoma de Chapingo, en la Ciudad de México, y nuestros maestros nos han explicado la importancia de seguir cultivando nuestro maíz nativo por los nutrientes que nos brinda y por ser un grano muy resistente en su clima de origen y el maíz transgénico es para matar los nutrientes de la Madre Tierra y al ser humano. Le agradezco señor ingeniero por venir, pero ese maíz es dañino, por lo cual este programa no es aceptable ante esta asamblea general del pueblo de Tapa-baa.

— Ingeniero: Discúlpame muchacha, esos maestros y esos científicos son unos locos que no quieren que los pueblos indígenas se incorporen al desarrollo y al progreso. Y sobre lo que dijo la señora Juana no hay problema, pueden seguir con sus rituales y fiestas.

— *To norha fharhaxhe: Xhoa zito nha goten shixe koan dao chechho, nha tee che sheta zaa, sheta goo, shechhe zaa. Kebe silonhaachho xhoa zito xanha, sheshiaj bene naxha zee.* / Interviene otra ciudadana: Con el maíz transgénico ya no voy a tener derecho a comer mis quelites y mis ricos tamales de elote, atole y tortillas de elote, no lo aceptamos, yo digo que se vaya el ingeniero por donde vino.

— Ingeniero: Señor presidente, ¿están aceptando mi programa?

— El que encabeza al pueblo: No lo están aceptando, dicen que se retire usted.

— Ingeniero: ¿Por qué, señor presidente?, si este programa es un tesoro para este pueblo.

— *Xhoan: Bagonhachho sheshejge, bixha ne chhonhe zee kuito xanha.* / Señora Juana: Ya dijimos que se vaya, qué más hace a su lado ciudadano que encabeza al pueblo.

— *Shegotee bene shexhe: Belenhee xnhia, shexhejge naxha shorha rhen bebe chee, da chhote bene, nhi kebe silonhachho.* / Opina todo el pueblo con voz enérgica: Que se vaya a otro lado con su programa de basura y mortal, aquí no lo aceptamos.

— Ingeniero: ¿Están aceptando mi programa?

— El que encabeza al pueblo: Que se retire usted, por favor, obedezca la voz del pueblo.

— *Shegotee bene shexhe: Sheshejge naxha zee.* / Nuevamente la opinión del pueblo: ¡Qué se vaya por donde vino!

— Ingeniero: Está bien, ya me voy, pero el día que quieran un apoyo de gobierno, jamás lo tendrán. Ahí quédense con su ignorancia, gente sin cultura, indios sin miras al progreso.

— *Shegotee bene shexhe; Beshiaj bekaxnhezu, beshiaj, beshiaj, beshiaj.* / Todo el pueblo, hombres y mujeres, gritando: ¡Fuera, fuera, fuera!

[Se va el ingeniero muy enojado.]

— *Bene zua rhafe che shexhe: Xkarhenle bene dao bene shexhe, nha blechho bene zito shela zaka che shexhe, shela zaka fhechalaj che shexhe, nha blenhe kebe naka che toze bene, shexhe nhape dixha dazaka, lenhan chhala gapaccho barhana, rhen chiaj kanacchachho gapa barhana dixha fharhaxhe chechho chhala chiaj gochalaj rhenchho xhine chechho, naxha godapan chhio kroen bchalaj chho naxha kebe gosheajnhee bene zito.* / El que encabeza al pueblo: Agradezco a cada una y cada uno de ustedes, ciudadanas y ciudadanos, hoy demostramos nuestra unidad y el valor que tiene la asamblea comunitaria, que no es la voz de una sola persona, es la voz del pueblo. Por otro lado, la importancia que tiene nuestra lengua zapoteca y el seguir trasmitiéndola a nuestros hijos, hoy nuestra lengua jugó un papel muy importante para que este ingeniero no entendiera lo que la asamblea estaba determinando.

— *Xhoan: Xkarhenho xanha btopa bchago nheto, che benchho toze loxha naxha, toteze da chhenhiana, chhala sholodee bene bio ken lanhe, chadiie chhaka belebishe, che za to bene zito kuise biteteze, nha fhelezi lonhelen, nhapachha nheto norha dixha ka bene bio ken.* / Señora Juana: Gracias ciudadano que encabeza al pueblo, sólo quiero manifestar lo que sentí en esta asamblea, los hombres se deben poner bien sus pantalones, rápido caen en el engaño de la gente de afuera, si la gente de afuera trae cualquier cosa, ¿acaso lo van aceptar? Nosotras las mujeres tenemos más palabras que los hombres.

— *Sheto norha: Barhi Xhoan, bigaze ba chhochajlarhen bene zito, nha belechhoaj to chopo bene bio chhelenhe ka gona sichho da nhosa bene.* / Otra ciudadana: Tiene razón la señora Juana, cualquier cosa ya estaban platicando unos señores con ese ingeniero, llegaron hasta el grado de querer aceptar ese programa.

— *Bene zua rhafe che shexhe: Shecharhasa chapa lee barana, gate dee she to fhechaj da gona ka dee, gonle kroen gozuarhe dixha chia. Nhe shexhaga chho bene dao bene shexhe, xkarhenle.* / El que encabeza al pueblo: Nuevamente les doy mis más profundos agradecimientos y respeto a cada una y cada uno de ustedes. Para otra ocasión, cuando tengamos que analizar temas de suma importancia, como éste, espero su apoyo. Nos vemos y muchas gracias, hasta luego.

— *Xhoan: Gozi xhen Xanha, nhi chhozenda kuinho rhen bene dao bene shexhe, lagonle tobaxhirhaxhe gonle chhio tozen loxha bxe gochagaj nha bibirha Shi'aj Dao, nha sichho banheza sheta gache, sheta chiche rhen sheta bzafe dao chechho, da chheshasa lorhinha chechho rhen sichho banheza nhisa bite bechhoj, sheshoxhe nha shezaka barhaxhechho rhen fhekoexhe chechho, fhatakesse nhisa koa panherha chechho.* / Señora Juana: Disculpe ciudadano que encabeza al pueblo y todas las ciudadanas y ciudadanos aquí presentes: con el debido respeto les hago una atenta y cordial invitación para que nos acompañen el día de mañana, se casa mi hermana La Flor del Maíz (Espiga). Vamos a disfrutar unas ricas tortillas amarillas, blanquitas y moraditas, de las que cosechamos, con caldo de gallina, después vamos a disfrutar de nuestra música tradicional con los jarabes de nuestra región, también vamos a disfrutar nuestra bebida tradicional *koa panherha*.

— *Bene zua rhade che shexhe: Chhe' bene dao bene shexhe, babenle ka naka da chhozene bene fharhaxhe chechho Xoan chhio, gonchho lee toze loxha bxe. Nheto bene rhafe che shexhe*

gozoanto dixha fhashianto. / El que encabeza al pueblo avisa a las ciudadanas y ciudadanos del pueblo: ¿Ya escucharon la invitación que nos hace la señora Juana, de acompañarla el día de mañana? Nosotros como autoridad vamos a asistir.

— *To bene gorha che rhafe shexhe: Sixhenho xanha, chhapale barhana, bechhoaj fhen lani che xhoa dao chechho dafhenchho goxheshi, ka fhechhalaj da gota rhen bene zito, shoteen gozij xlatej, bechhoan fhen, fha gota fhechhalaj naxha belenhe nhorha fhego, nhorha kuide, bene gorha, bene dao bene shexhe, nhaxha bleccho bene zito shela sinha dadee rhafe rhaxhechho nhaxha nhi shexhe nape dixha zaka. Daxhen zaka da chhon bene fharhaxhe chechho Xhoan nhe chhio, chhe nhia ka bene gorha nhaka rhafe shexhe, cheajchho gonchho lee toze, zakate shela naxhirhaxhe, naxha sichho banheza da chhaza chhanachho, chiajchho nha shogotechho goshachho.* / Un ciudadano que integra el Concejo de Ancianos dice: Señor que encabeza al pueblo quiero felicitarlo, en primer lugar por haber organizado muy bien la fiesta de nuestra Diosa del Maíz hace ocho días y hoy la asamblea. Hubo mucha participación de las señoritas, señoras y de los ciudadanos en general. Demostramos al ingeniero que en este pueblo de Tapa-baa hay unidad, respeto y comprensión mutua entre la autoridad comunitaria y el pueblo, la decisión tomada no es de una sola persona, sino que es la autodeterminación de la asamblea. Respecto a la invitación que nos hace la señora Juana, para mí, como parte del Concejo de Ancianos, se trata de unidad, de amor y cariño entre nosotros mismos como comunidad y al centro de todo está nuestro sagrado maíz. Para mí hay que asistir y darle las gracias a la señora Juana por esta valiosa invitación y a bailar se ha dicho.

Da gachhio – Lanhi
Quinta escena: Fiesta

— *Bene zua rhafe che shexhe: ka gonan shegotechho chiajchho, nha shexhaka barhaxhechho, goerhana kuinhachho, nha shogotechho goshachho.* / El que encabeza el pueblo, la “autoridad comunitaria”: Así será, todos vamos a la fiesta como símbolo de gratitud, de la unidad y de respeto mutuo.

[Empieza la banda de música tocar jarabe de la Sierra.]

Nhi beshoxhen. Aquí se terminó la obra



Jóvenes músicos de Otatitlán de Morelos, Talea de Castro, Villa Alta, Oax., 2015.

⊙ *Esta es una página en blanco.* ⊙

TERCERA PARTE

Lugares donde se ha presentada la obra “La Diosa del Maíz” con la participación de diferentes grupos de las comunidades de la Sierra Juárez y de la ciudad de Oaxaca

La obra se estrenó en 2008, con el título *Xhua dao, rhoe nako shela naban xhento* (Maicito, tú eres nuestra vida) La Diosa del Maíz, “Soberanía alimentaria”, en el segundo día del Foro de los Pueblos Indígenas de Oaxaca, que se llevó a cabo el 23 y 24 de mayo del año 2008, en las instalaciones de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO), Tlacoahuaya, Tlacolula, Oax. El licenciado Adelfo Regino Montes, coordinador del SERmixe, Servicios del Pueblo Mixe, A.C., nos invitó a presentarla. Para emprender esta iniciativa se contó con la participación de los jóvenes Noé Mendoza Tomás, Yamili Karina Conde Juárez, Yoban Bautista Ticó, Celita Velasco Nicolás, Uzziel Bautista Ticó, María Isabel Mijangos González, Pavel Antonio Hipólito López, Iván Bautista Ticó y Cristina López Luís, con quienes inicié esta propuesta educativa comunitaria.

Fuimos privilegiados de participar en la clausura del Curso Internacional “Derecho y Sociedad en Oaxaca”, organizado por la Fundación para el Debido Proceso Legal, Washington, D.C.; American University, Washington, D.C., y la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca, que se llevó a cabo en la ciudad de Oaxaca del 30 de julio al 8 de agosto de 2008. A este evento fuimos invitados por la licenciada Katya Salazar Luzula, directora del proyecto.

El 8 de agosto de 2008 por la tarde fuimos a ETLA, Oaxaca, a presentar la obra, en un encuentro de los alumnos de “Guerrero Sin Armas” a nivel internacional, donde fuimos invitados por la Universidad de la Tierra.

En el 2010 tuvo mayor difusión e impacto “La Diosa del Maíz”, en lengua zapoteca variante xhon y xitza, con los alumnos del Centro de Bachillerato Tecnológico Agropecuario No. 109, extensión uno, con sede en el municipio de San Juan Tabaá, distrito de Villa Alta, Oaxaca.

1. En marzo 9 del 2010, en San Juan Tabaá, participamos en la clausura del Segundo Encuentro Cultural Comunitario de los Pueblos Zapotecos, organizado por la Unidad Regional Oaxaca de la DGCP (Dirección General de Culturas Populares) y la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca. En este evento participó la banda infantil de música de educación

primaria bilingüe “Cuauhtémoc”, tocando una marcha de camino y el jarabe de la sierra.

2. En marzo 26 del 2010 participamos en el Cuarto Encuentro de Teatro en la Calle, realizado en la “Pérgola Sor Juana Inés de la Cruz” de la Casa de la Cultura Oaxaqueña, en el marco del “Día Internacional del Teatro”.
3. En marzo 27 del 2010, en San Pablo Güila, Tlacolula, comunidad zapoteca del Valle de Oaxaca, participamos en la fecha conmemorativa del “Día Internacional del Teatro”.
4. En mayo 9 del 2010 fuimos invitados por la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado a participar en el festival HUMANITAS, en el Teatro Juárez, en la ciudad de Oaxaca, en donde el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) solicitó filmar la obra, petición que fue autorizada.

“Diosa del Maíz”
Grupo Cultural “SHIB’ DAO”
Director Melitón Bautista

• Teatro Juárez
domingo 9 de mayo • 11:00 horas

• Exconvento de Santo Domingo de Guzmán, Ocotlán de Morelos
lunes 10 de mayo • 20:00 horas

Grupo comprometido en promover el teatro comunitario y abrir talleres de reflexión en torno a la cultura milenaria de los pueblos originarios, donde participen ancianas, ancianos, mujeres, hombres, jóvenes y niños, que permita analizar la historia de ayer sobre el cultivo del maíz criollo, sobre la propia historia del pueblo, sobre la madre naturaleza que da vida a la comunidad: agua, bosque, animales, cultivos, ríos y la importancia de la visión y relación del hombre con la madre tierra.



Escena de la preparación de alimentos naturales que consume la familia campesina de los pueblos originarios.

5. En mayo 10 del 2010, presentamos la obra en el Museo Rodolfo Morales, en Ocotlán de Morelos, Oaxaca, en el marco del festival HUMANITAS, por conducto de la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca.
6. En julio 31 del 2010, participamos en la “Décima Primera Feria Nacional de Productores y Consumidores”, en Dolores Hidalgo, Guanajuato, donde participaron representantes de diecinueve estados de la república mexicana. Fuimos invitados por la M. en C. Tzinnia Carranza López, coordinadora técnica del Espacio de Encuentro de las Culturas Originarias, A. C. (EECO). Participar en este evento fue demostrar que existe el interés de seguir cultivando el maíz nativo, el fortalecimiento y el desarrollo de la lengua zapoteca, así como la revalorización de los conocimientos milenarios de los pueblos originarios. La presentación de la obra de teatro fue un intercambio de experiencias donde los jóvenes estudiantes enriquecieron sus conocimientos y comprendieron mejor la importancia de valorar y entender los objetivos de este tianguis

indígena, la importancia de producir y consumir productos naturales y, como estudiantes, tener la posibilidad y la responsabilidad de retomar la experiencia y ponerla en práctica en su escuela y, posteriormente, en sus comunidades de origen.

7. En agosto 21 del 2010 participamos en el “Segundo Festival Chontal en la Playa Cangrejo”, Morro Mazatán, Oaxaca. La obra demostró la capacidad y la importancia del fortalecimiento de la lengua zapoteca y de la identidad cultural, ya que la lengua chontal está por desaparecer. Se explicó al público la importancia de nuestra lengua originaria, que tiene el mismo valor que el español y todas las lenguas del mundo. A este evento también fuimos invitados por la M. en C. Tzinnia Carranza López, coordinadora técnica del Espacio de Encuentro de las Culturas Originarias, A. C. (EECO).
8. El día 10 de noviembre del 2010 se volvió a presentar la obra en la comunidad de San Juan Tabaá, para la grabación de un documental, que se enriqueció con la participación de la banda de música “Glorioso San Juan”, la banda particular de la comunidad de San Juan Tabaá.
9. Del 18 al 21 de noviembre del 2010 se participó en el Primer Encuentro Internacional de Pedagogías de la Liberación, en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM, Ciudad de México. Recibimos la invitación de jóvenes universitarios egresados de la UNAM, que forman el colectivo de la Escuela de Cultura Popular, A.C. En esta presentación estuvo presente el finado maestro Enrique Cisneros Luján, mejor conocido como “El llanero solitito”, fundador del Centro Libre de Experimentación Teatral y Artística (CLETA) de la UNAM, quien expresó su sentimiento sobre la obra con el siguiente texto: “Es muy interesante que la lengua originaria y los conocimientos milenarios de los pueblos y comunidades se traduzca en el escenario y no es necesario traducirlo en español, con la acción teatral se entienden perfectamente los contenidos de la obra”. Con estas palabras de aliento nos animó a seguir fortaleciendo el teatro comunitario como base metodológica de la educación comunitaria.
10. El 4 de febrero del 2011 participamos en la fiesta patronal del pueblo de San Felipe el Porvenir, municipio de San Juan Juquila Vijanos, distrito de Villa Alta, Oaxaca.
11. Del 20 al 22 de febrero del 2011 participamos en la “Commemoración del Día Internacional de las Lenguas Indígenas”, realizada en el parque El Llano Juárez, en la ciudad de Oaxaca. Fuimos invitados por el Comité Conmemorativo de las Lenguas Indígenas, Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca, CEDELIO.
12. El 26 de marzo del 2011 participamos en el Quinto Encuentro de Teatro en la Calle, en el marco del “Día Internacional del Teatro”, en el Museo del Ferrocarril, en la ciudad de Oaxaca.

13. El 9 de abril del 2011 participamos en la comunidad de Capulálpam de Méndez, Ixtlán, Oaxaca, en la realización de eventos de fin de semana en la conmemoración del reconocimiento como pueblo mágico.
14. El 3 de mayo del 2011 participamos en el Museo de San Bartolo Coyotepec, Oax. A las Fiestas de Mayo, “Una Fiesta para Todos” fuimos invitados por la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca.

A uno de los jóvenes estudiantes del Centro de Bachillerato Tecnológico Agropecuario, CBTA 109, extensión uno, David Illescas Mendoza, quien participó en la obra “La Diosa del Maíz”, le interesó estudiar la carrera de teatro y actuación, impartida por el Centro Universitario de Teatro, CUT, en la Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM. Fue beneficiado por el Sistema de Becas para Estudiantes Indígenas, del Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad (PUIC), generación 2010-2014. Es el primer joven zapoteco de la comunidad y de la región que estudió esta carrera. Tuve la oportunidad de acompañarlo, como impulsor de teatro comunitario, al CUT-UNAM, cuando presentó su examen de admisión. Hoy es un joven que convive con la comunidad de San Juan Tabaá, cuando no tiene compromisos de montaje y difusión teatral está en la comunidad, apoyando a sus padres en los labores del campo: participa en el tequio, asiste a la asamblea comunitaria y apoya a las instituciones educativas cuando solicitan su colaboración para impartir talleres y montaje de obras de teatro con los alumnos.

“La Diosa del Maíz” en español con los jóvenes investigadores de la Universidad de la Tierra-Oaxaca-2013

El 27 de abril de 2013 se presentó la obra “La Diosa del Maíz” en español con un grupo de jóvenes investigadores mexicanos y extranjeros de la Universidad de la Tierra-Oaxaca, con el acompañamiento de la banda de música que coordina don Chano, de San Bartolo Coyotepec, Oaxaca. Invitados por el Espacio Estatal en Defensa del Maíz Nativo de Oaxaca, fuimos a presentar nuestra obra en la Preaudiencia Nacional Contaminación Transgénica del Maíz Nativo, del Tribunal Permanente de los Pueblos, Capítulo México 2011-2014, en presencia de la invitada especial Vandana Shiva, originaria de la India, Premio Nobel Alternativo en 1993. En su intervención magistral retomó muchos de los contenidos de la obra. La presentación tuvo un impacto estatal, nacional e internacional. El evento se llevó a cabo los días 26 y 27 de abril de 2013, en el espacio del Centro de Apoyo al Movimiento Popular Oaxaqueño, A.C. (CAMPO, A.C.), San Luis Beltrán, Centro, Oaxaca.

Este mismo día, 27 de abril, por la tarde-noche, participamos en el Segundo Encuentro Internacional de Recreación Comunitaria, a través de la invitación que nos hizo el maestro Geovany Martín Alavés Mendoza, comisionado en la Secretaría de Cultura y Recreación de la Sección XXII del magisterio oaxaqueño. El evento se llevó a cabo en el Teatro Álvaro Carrillo de la ciudad de Oaxaca.

El 26 de mayo de 2013 presentamos la obra en la plaza principal de Santo Domingo de Guzmán, en la ciudad de Oaxaca, donde fuimos invitados de los integrantes del Espacio Estatal en Defensa del Maíz Nativo de Oaxaca.

El 22 de junio de 2013 participamos en el evento que se llevó a cabo en el Museo del Ferrocarril, en la ciudad de Oaxaca, a través de la invitación que nos hizo la Universidad de la Tierra.

El 12 de julio de 2013 participamos en el “Foro Defensa de la Tierra y Territorio de los Pueblos Indígenas de Oaxaca”, al que asistieron varias autoridades agrarias y municipales del estado. El evento se llevó a cabo en la ciudad de Oaxaca.

El 27 de julio de 2013 la obra se presentó en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca-UABJO, donde fuimos invitados por la maestra Luna Hernández a través del colectivo Huizache en el marco del Tercer Encuentro Cultural Guelaguetza 2013.

El 29 de septiembre 2013 presentamos la obra en el Zócalo de la ciudad de Oaxaca, donde fuimos invitados por los integrantes del Espacio Estatal en Defensa del Maíz Nativo de Oaxaca, en la celebración el Día Nacional del Maíz Nativo, conmemorado el 29 de septiembre.

“La Diosa del Maíz” en lengua zapoteca variante xitza-2015, con los jóvenes músicos

En el año 2015 se montó la obra “La Diosa del Maíz” con los jóvenes músicos zapotecos, de la variante xitza, de la comunidad de Otatitlán de Morelos, municipio de Talea de Castro, distrito de Villa Alta, Oaxaca, por la iniciativa del maestro de música Ismael Méndez Martínez. El maestro observó que en esta comunidad y en la zona se aplicaba mucho herbicida en sus campos de cultivo, por lo cual se presentó la obra en las siguientes comunidades: Santiago Lalopa, San Bartolomé Yatoni, San Juan Juquila Vijanos, Talea de Castro, Tanetze de Zaragoza, Yotao, Cacalotepec, Santa María Yaviche, San Juan Yaeé, San Juan Tabaá y en la misma comunidad de Otatitlán de Morelos. Después de presentar la obra en once pueblos, la acción teatral y el mensaje hicieron reflexionar a algunos pueblos y comunidades, tomando conciencia del daño que estaban causando a sus familias y a la Madre Tierra, y algunos pueblos tomaron la decisión de ya no aplicar este agroquímico.

En 2015 atendí a la convocatoria que lanzó la Dirección General de Educación Indígena con el título “Tequio Educativo” donde participé con nuestra obra de teatro en lengua zapoteca *Xhua dao, rhoe nako shela naban chento* (Maicito, tu eres nuestra vida, “Soberanía alimentaria”) “La Diosa del Maíz”, que fue seleccionada, y en el año de 2016 fue publicada en la revista *Tequio Educativo*; el trabajo se encuentra en el apartado “Telar”.

“La Diosa del Maíz” con las niñas y niños de Educación Primaria Bilingüe, en lengua zapoteca variante xhon-2018

2018. DÉCIMO ANIVERSARIO de la puesta en escena *Xhua dao, rhoe nako she-la naban chento* (Maicito, tú eres nuestra vida, “Soberanía alimentaria”) “La Diosa del Maíz”. Se remontó con las niñas y niños de Educación Primaria Bilingüe “Cuauhtémoc”, en mi querido pueblo de San Juan Tabaá, Villa Alta, Oaxaca. El ciudadano director, profesor David Sandoval Domínguez, solicitó mi apoyo para impartir el taller de lectoescritura de la lengua zapoteca en la variante propia de la comunidad de San Juan Tabaá, y después me pidió que se remontara la obra con las niñas y niños. Al director y al personal docente de esta institución educativa les interesa y preocupa el fortalecimiento y el desarrollo de la lengua originaria. La obra se presentó el 21 de febrero en el “Día Internacional de las Lenguas Originarias” en la comunidad, y el día 7 de mayo fuimos invitados por la dirección de la Universidad La Salle en la ciudad de Oaxaca, en la Fiesta de las Culturas que organiza la universidad cada año en el mes de mayo.





Fotografía tomada después de la presentación en la Universidad La Salle, en la ciudad de Oaxaca, mayo 2018.

⊙ *Esta es una página en blanco.* ⊙

CONCLUSIÓN

Cuando menciono que es importante mantener nuestra educación comunitaria, y nuestra soberanía alimentaria, no quiere decir que los jóvenes no tengan acceso a la superación académica y personal, siempre y cuando sean respetados y no humillados por ser jóvenes provenientes de un pueblo originario. No se trata de prohibir que se superen, al contrario, que sean jóvenes activistas que aprecien su cultura, su identidad y su lengua originaria y que, donde quiera que estén, no olviden sus raíces como originarios de un pueblo.

Nos llena de alegría y satisfacción cuando observamos a una muchacha o un muchacho egresado de alguna universidad conviviendo con su familia y su comunidad, expresando su lengua originaria, ejecutando un instrumento musical, participando en las danzas tradicionales, compartiendo sus conocimientos con la gente de la comunidad: es donde se refleja el concepto de interculturalidad, donde los diversos aprendizajes se ponen al servicio de la comunidad. Estas experiencias se han mostrado muy poco: hace falta mucha conciencia entre las niñas, niños y a los jóvenes, pero depende mucho de los padres y abuelos.

Hay una gran admiración por los paisanos serranos radicados en diferentes partes de los estados del país vecino, Estados Unidos de América del Norte, de igual forma en la Ciudad de México y en la ciudad de Oaxaca, expresando la lengua zapoteca en los eventos que realizan, con música de bandas y danzas tradicionales. Y nos preguntamos: ¿necesitamos vivir fuera de nuestra comunidad para revalorar lo que somos? Porque la comunidad ha sido rota, porque no hay una conciencia familiar y comunal sobre la importancia de los saberes comunitarios. Y en muchos casos no hay interés local por atender las consecuencias de esa ruptura. Pensamos siempre que el gobierno, que la educación pública, lo va a resolver; pero nuevamente, en estos años 2020-2021, ya se demostró cabalmente que al gobierno no le interesa la educación de los pueblos originarios, por lo que queda en nosotros posicionar y valorar nuestros saberes.

No se trata de retener a los jóvenes en la comunidad, sino de formarlos con solidez comunitaria para que puedan andar por todo el mundo, siendo conscientes de su pertenencia y su responsabilidad con el futuro de la comunidad a la que pertenecen o con la que se identifican.

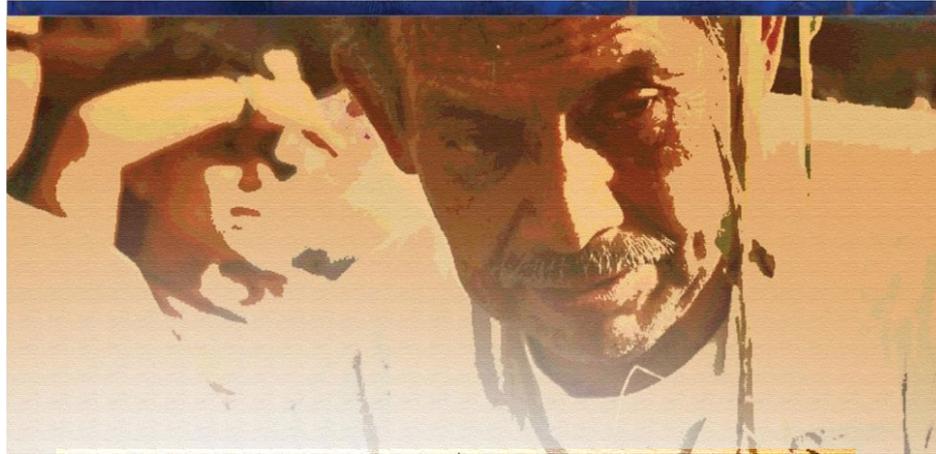
⊙ *Esta es una página en blanco.* ⊙

ANEXO

Entrevista realizada por la reportera Alondra Flores, al director de la obra de teatro comunitario, señor Melitón Bautista Cruz, sobre la puesta en escena "La Diosa del Maíz".

FUENTE: Periódico *La Jornada*, septiembre 14 de 2014, Suplemento especial: "Origen. El maíz y la defensa de la milpa", sección "La resistencia cultural a través del teatro comunitario", pp. 28-30, *La Jornada*, Directora General: Carmen Lira Saade.





afuera, habla de los grandes autores. Pero el teatro indio no ha sido visto, a la dramaturgia de los pueblos nadie le hace caso", afirma en entrevista.

El teatro comunitario rompe la técnica occidental y trata de revalorar la tradición, porque en los pueblos ha habido danza y teatro en zapoteco, aunque se dejó de hacer porque han dicho que no sirve y que lo que debe hacerse es el teatro de la ciudad. Ahora, Sh'bdao propone retomar elementos vivos y convertirlos en un teatro real, originario y comunitario. Así habla don Meli, como lo saludan en su andar por las calles de Oaxaca.

En una de las escenas de la obra, el ingeniero agrónomo llega de parte de una dependencia del gobierno ante la asamblea comunitaria. Les ha traído dos productos maravillosos: el fertilizante, que ya conocen, y ahora, algo mejor, se llama maíz transgénico. "Les va ayudar a que tengan mejores productos, no va a necesitar fertilizantes o químicos, y les va a dar bastante. Además, así ustedes no pierden su tiempo en adorar a Quetzalcóatl, el dios del cielo. Eso no sirve".

Se trata de una escena de la obra *La diosa de maíz*, representada en comunidades, como ha ocurrido desde el 2008. Finalmente, el ingeniero se retira ante la negativa de la asamblea, no sin antes advertir: "Pero cuando quieran algún apoyo, quédense con su ignorancia, pinches indios".

Don Melitón expone que el maíz transgénico está rompiendo la comunalidad, los principios que permiten el entendimiento entre unos y otros.

La obra, como se explica en un tríptico que acompaña a las

representaciones, pone en la mesa de análisis una visión mítica, educativa, crítica y cultural que sirva para comprender los impactos nocivos de las ideas y prácticas externas introducidas en los pueblos originarios.

El grupo de teatro comunitario surgió en 2008 e integró a jóvenes estudiantes de nivel medio superior de diferentes comunidades de Oaxaca. El compromiso desde su nacimiento fue fomentar el teatro comunitario y compartir sus "luces de sabiduría".

La reflexión es alrededor de temas que impactan la vida cotidiana de las comunidades, como la importancia del cultivo del maíz, el fortalecimiento de la lengua zapoteca, el ritual como permanencia de la identidad de los pueblos indígenas y revalorar la vestimenta, la música y las danzas tradicionales.

El fundador del grupo recuerda que le pidieron escribir la obra en 2008 para un encuentro en defensa del maíz. El estreno planeado en Monte Albán fue prohibido. Después surgió la invitación para presentarla en diversos lugares de Oaxaca, como en San Juan Tabaá, Tlacolula, Ocolán de Morelos, Playa Cangrejo, Morro Mazatlán y la plaza de Santo Domingo, en la capital.

Describe que la primera escena es el ritual a la diosa del maíz, el simbolismo de la madre tierra. Antes de labrar el campo se le ofrece lo que se consume y alimenta en una fiesta. A lo largo de la representación destacan tres elementos fundamentales de la comunalidad: el maíz, la mujer dadora de vida y la vara de juramento.

Don Melitón Bautista también es autor del libro *Memoria*





histórica de Tzapa-baa: la defensa de la tierra, los espacios sagrados y los principios de la vida comunal en San Juan Tabad. No sólo hace teatro, también es invitado con frecuencia a dictar conferencias sobre la comunalidad, que en sus palabras, es un sentido de vivir bien en común, de respeto al anciano, porque “ahora se dice que ese indio no sirve, lo que sirve es Internet. Se está perdiendo la educación comunal”.

La comunalidad tiene en la milpa su base material, así se expone en el texto *La flor comunal*, de Juan José Rendón Monzón, fallecido en 2003, y quien fue uno de los constructores de este concepto, retomado por el movimiento magisterial oaxaqueño. Consideró que la comunalidad es una forma de vida de los pueblos indígenas que les ha permitido resistir por más de 500 años. “Es la base de la cosmovisión y organización de los pueblos originarios, es la semilla que contiene la esperanza de reconstitución de la nación mexicana a partir de la autonomía”.

El cultivo de la milpa es el centro de la cultura y modo de vida de los pueblos de origen mesoamericano, base de su sustento. Es el elemento central y representativo de la comunalidad, en la que también se integran el territorio, el poder po-

lítico, las fiestas y el trabajo, como la guelaguetza y el tequio. Además de la educación tradicional, la lengua originaria y la cosmovisión.

Y el teatro de Shi’bdao se propone en este contexto, donde la autoridad es la imagen del honor comunitario. Don Melitón destaca durante la conversación que se refieren al bastón de mando, y eso está mal dicho, pues es una imposición para mandar y oprimir. En cambio, la vara de juramento apela a la gran responsabilidad que asume la autoridad.

Con el sonido de la música de banda, el teatro comunitario incorpora la danza, el ritual, la vestimenta, la lengua originaria y los temas que los jóvenes creen conveniente, pero con un valor comunitario. En este caso, el maíz.

Parte del mensaje es decirle al niño que se incorpore al campo y explicar a la comunidad las razones para seguir cultivando nuestro maíz.

“Mi interés es que no sea una obra de chiste, sin sentido educativo y comunal”, afirma Melitón Bautista. Y agrega, “hablar de transgénicos ahorita, es hablar de Monsanto, y no es fácil”.



Los diversos pueblos y naciones que habitan en México, han sido históricamente oprimidos o negados y han resistido a esta violencia de muchas maneras durante siglos. Pero además de resistir, han apostado a florecer en sus territorios, muchas veces desde la libre determinación, la autonomía y del ejercicio de sistemas normativos, educativos y de salud propios.

Este libro de don Melitón Bautista Cruz –el segundo publicado de forma libre por CopIt-arXives– es parte y expresión de una propuesta que va mucho más allá de la resistencia; aporta al fortalecimiento de las comunidades y de sus instituciones comunitarias, tales como las asambleas o los sistemas de trabajo colectivo y de ayuda recíproca. Es un texto que además tiende puentes con las personas y comunidades urbanas, quienes a través de su lectura podemos acercarnos a la sabiduría política y organizativa de pueblos como el de Tapa-baa, en Oaxaca, así como a formas de habitar y trabajar los territorios que históricamente han contribuido a la reproducción de muy diversas formas de vida. En este sentido, nos interpela y nos convoca a construir la pluriculturalidad desde el mutuo (re)conocimiento.

En CopIt-arXives estamos convencidos que este libro contribuirá, a través de su valiosa propuesta teatral, a la reproducción de la diversidad de maíces y de agroecosistemas tan caros para don Melitón y su comunidad. Celebramos su publicación y nos sumamos a las apuestas para que sigan floreciendo, en Tapa-baa y en todos los territorios las lenguas originarias, la poesía, la narrativa, el canto, ¡y mucho teatro comunitario!

Mariana Benítez,
abril, 2022